

*République Algérienne Démocratique et Populaire*  
*Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche*

*Scientifique*

*Université de Jijel-Tassoust-*

*N° de série :*

*N° d'ordre :*



*Faculté des lettres et des langues*

*Département de français*

*option : Science du langage*

*Mémoire élaborée en vue de l'obtention du diplôme de Master*

*Thème :*

*Les représentations sociolinguistiques du français :  
cas des étudiants de troisième année biologie, licence  
(LMD), université de Jijel*

*Présenté par : Mehidi Imene*

*Encadré par : Mr. Sissoui Abdelaziz*

*Devant le jury :*

- *Président : Radjah Abdelwaheb*
- *Rapporteur : Sissaoui Abdelaziz*
- *Examineur : Melouah Fatiha*

*Session juin 2016*

*République Algérienne Démocratique et Populaire*  
*Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche*

*Scientifique*

*Université de Jijel-Tassoust-*

*N° de série :*

*N° d'ordre :*



*Faculté des lettres et des langues*

*Département de français*

*option : Science du langage*

*Mémoire élaborée en vue de l'obtention du diplôme de Master*

*Thème :*

*Les représentations sociolinguistiques du français :  
cas des étudiants de troisième année biologie, licence  
(LMD), université de Jijel*

*Présenté par : Mehidi Imene*

*Encadré par : Mr. Sissoui Abdelaziz*

*Devant le jury :*

- *Président : Radjah Abdelwaheb*
- *Rapporteur : Sissaoui Abdelaziz*
- *Examineur : Melouah Fatiha*

*Session juin 2016*

# Remerciements

*DIEU merci pour la santé, la volonté et le courage qui nous ont accompagnés durant le cursus universitaire afin de réaliser ce modeste travail.*

*Toute ma gratitude va vers mon directeur de recherche monsieur*

*Sissaoui Abdraziz*

*Pour ses orientations, ses conseils attentionnés, ses remarques judicieuses et sa disponibilité tout au long du mémoire. Je tiens à lui exprimer mon profond respect.*

*J'exprime encore ma gratitude aux membres du jury pour avoir accepté de lire et d'évaluer mon travail et de participer à cette soutenance.*

*Je remercie, également, tous mes enseignants pour leurs générosités et leurs dévouements au cours du cursus.*



# Dédicaces

*C'est avec une grande modestie et un immense plaisir que  
je dédie ce modeste mémoire*

*A mes chers parents*

*A ma mère **Yasmina**, symbole de tendresse, d'amour,  
source de douceur de bienveillance et de sacrifice*

*A mon père **Rachid**, ma source d'espoir,  
d'encouragement et de fierté. il m'a beaucoup aidé pour  
être à la hauteur*

*A ma chère sœur **Wided** qui m'a toujours soutenue  
moralement, je lui souhaite la bonne réussite*

*A mes chers frères : **Nadjib**, **Nabil** et sa fiancé **Manel**,  
**Ali**, **Youcef** et **Mohammed**.*

*A mes chères cousines **Bouchra** et **Hamida***

*A tous mes chères amies, en particulier **Souad** et **Assia***

*A toute ma famille sans exception*

*A tous ceux qui j'aime et qui m'aiment*

## **Table des matières**

<b>Introduction générale.....</b>	<b>8</b>
1-Objectif et motivation du choix.....	10
2-Problématique.....	10
3-Hypothèses.....	11
4-Plan de travail.....	<b>11</b>

### **Première partie : Cadre théorique**

#### **Chapitre 01 : Situation sociolinguistique en Algérie**

##### Introduction

1-La langue arabe.....	15
1-2 La langue française.....	17
1-3 La langue berbère.....	17

##### Conclusion

#### **Chapitre 02 : politique sociolinguistique en Algérie**

##### Introduction

1-La politique sociolinguistique en Algérie .....	20
1-2 La mise en œuvre de la politique d'arabisation en Algérie....	21
1-3 Le statut de la langue française dans la politique d'arabisation.....	22

##### Conclusion

#### **Chapitre 03 : représentations**

##### Introduction

1-Attitude.....	25
2-Stérotipe.....	26
3- Les représentations sociales.....	26

4- les représentations en psychologie sociale.....	27
5- les représentations liées aux langues.....	28

Conclusion

## **Deuxième partie : Cadre pratique**

### **Chapitre 01 : Méthodologie de recherche**

1-Méthodologie de recherche.....	32
1-1 Présentation du terrain d'étude.....	33
1-2 L'échantillon représentatif.....	34
1-2-1 L'échantillonnage et moyens d'enquête.....	34
1-3 La collecte par questionnaire.....	35
1-4 La collecte par entretien.....	36
1-5 Le déroulement d'enquête.....	37
1-6 Description du corpus.....	38

### **Chapitre 02 : Analyse des données**

1-Analyse des données.....	40
1-1 Analyse de questionnaire.....	40
1-1-1 Analyse des variables.....	40
a- Répartition des enquêtés selon l'âge.....	41
b- Répartition des enquêtés selon la résidence.....	42
c- Répartition des enquêtés selon le sexe.....	43
1-1-2 Analyse des questions.....	44
1-2 Analyse des entretiens.....	70
1-2-1 Transcription.....	70
1-2-2 Les conventions de la transcription.....	71
1-2-3 Transcription phonétique arabe.....	71
1-2-4 Interprétation des entretiens.....	79
1-2-5 La langue utilisé lors d'entretien .....	80

Conclusion

Conclusion générale.....	83
Références Bibliographiques.....	86
Annexes.....	89

# Introduction générale

## Introduction générale

---

L'intérêt de l'être humain de s'ouvrir sur l'autre le met devant l'obligation de métisser tous les moyens forgés pour établir l'acte de communication : la langue est l'une de ces moyens.

Etant donné que la langue est un instrument de communication ne nous permet pas de prétendre qu'elle n'a pas de fonctions que celle-ci, à cet égard Calvet confirme :

*« parler une langue ou une forme linguistique préférer, utiliser telle forme plutôt que telle autre ou prétendre utiliser telle forme plutôt que telle autre, est toujours quelque chose de plus que la simple utilisation d'un instrument de communication (...) » (f. cherighen,2007 : 19).*

Elle participe aussi à l'affirmation de l'identité sociale par l'individu en donnant un caractère particulier à la communauté linguistique à laquelle elle appartient.

La reconnaissance d'une réalité linguistique propre à une communauté linguistique quelconque constitue un objet d'étude pour la sociolinguistique. Cette dernière avec son caractère multidisciplinaire se consacre à l'étude des usages et à l'emploi des langues, aux comportements des interlocuteurs, leurs catégorisations et leurs classements selon les variétés et les langues qu'ils utilisent.

*« la sociolinguistique tâche de découvrir quelle lois ou normes sociales déterminent le comportement linguistique dans les communautés linguistiques ;elle s'efforce de les délimiter et de définir ce comportement vis-à-vis de la langue même »( Joshua fishman,1971,19).*

Par ailleurs, l'Algérie constitue une société cosmopolite caractérisée par un héritage linguistique riche dû à des retombées historiques. A vrais dire les

## Introduction générale

---

relations qu'elle entretient avec l'autre ouvrent la voie à un croisement de plusieurs langues et variétés telles que : l'arabe, le berbère et le français. Donc le contexte algérien est riche, cette richesse fait d'elle un terrain particulier pour l'étude du plurilinguisme.

*« l'Algérie est un pays trilingue, elle a la chance d'ouvrir sur le monde trois fenêtres au lieu d'une, de pouvoir s'alimenter à trois cultures au lieu d'une seul, mais cette chance a été dès le départ confisquée ».( Samira Boukabour :55)*

Ainsi, l'imbrication des sphères linguistiques dans la réalité sociolinguistique algérienne jouit d'une certaine valeur chez les individus dont chacun se forge des idées qu'il maîtrise.

De ce fait notre étude s'intéresse particulièrement à l'étude de l'une des sphères linguistiques caractérisant la situation sociolinguistique algérienne, celle de la langue française. Cette langue demeure ancrée dans les pratiques langagières de tous les algériens, de même qu'elle s'impose dans divers domaines, plus particulièrement l'enseignement.

La volonté de défrancisation de l'enseignement universitaires des années soixante-dix, n'a pas eu ses fruits, le français est de plus en plus présent dans la réalité linguistique algérienne. Elle est intégrée dans le système éducatif dès la troisième année primaire jusqu'à la troisième année secondaire comme langue étrangère, et instaurée dans l'enseignement supérieur comme langue d'enseignement scientifique et technique.

Aujourd'hui, cette langue a eu sa place en Algérie comme langue prépondérante, elle se présente de plus en plus dans les pratiques langagières algériennes et considérée comme une clé de la réussite et une voie vers l'étranger.

## Introduction générale

---

De ce fait, l'étude que nous proposons s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique intitulée « *les représentations sociolinguistiques du français chez les étudiants de la troisième années biologie licence, LMD, université de Jijel* ». Nous voulons par cette étude comprendre la notion de représentation, cerner son impact sur l'enseignement/ apprentissage des étudiants algériens, et extraire les images que font ces étudiants à l'égard de la langue française.

### Objectif et motivation du choix

Nous nous sommes intéressé à travailler sur les représentations de la langue française chez les étudiants de biologie, cas de troisième année licence ,LMD, pour de multiples raisons :

D'abord le choix de l'université de Jijel répond au fait que cette dernière a connu plusieurs filières qui s'enseignent en français, La langue qui fera l'objet de notre étude. Parmi ces filières nous avons choisi la faculté des sciences de la nature et de la vie. Cette dernière comporte nombreuse spécialités, nous avons facilité la tâche en choisissant une de ces dernières vu la disponibilité de la population d'enquête.

Pour ce qui est de l'année universitaire nous avons choisi la troisième année car nous voulons savoir si cette formation en langue française véhicule des représentations positives ou négatives.

Une autre raison résume notre choix, celle de l'intérêt porté sur l'influence de ces représentations sur le processus de l'enseignement/apprentissage des étudiants à la présence de cette langue.

### Problématique

Le contact des langues en Algérie apparait comme un creuset d'influence linguistique et culturelle. En effet, toute langue porte en elle-

## Introduction générale

---

même une forme spécifique et un statut. Le fait de s'approprier à une langue étrangère c'est d'avoir une image ou une attitude sur cette dernière.

Dans ce cadre, nous nous sommes intéressé à la recherche que nous effectuons autour d'un phénomène qui caractérise la société algérienne, celui des représentations sociolinguistiques de la langue française.

A cet égard, notre étude s'intitule « *les représentations sociolinguistiques du français chez les étudiants de la troisième année biologie, LMD, université de Jijel* », cette étude est portée essentiellement sur les images et les représentations que font les étudiants algériens de la langue française.

Pour mener à terme notre recherche nous avons formulé la problématique suivante :

-Quelles sont les représentations sociolinguistiques des étudiants de Biologie envers la langue française ?

### **Hypothèses**

Pour répondre à notre question de départ, nous avons proposé quelques hypothèses.

- Les représentations vis-à-vis de la langue française seraient-elles négatives avant la formation universitaire et positive après.
- Le français serait perçu comme une langue de prestige, de développement et d'épanouissement.
- La langue française serait un obstacle dans l'enseignement pour ces étudiants.

## Introduction générale

---

### Plan de travail

Pour effectuer notre travail de recherche, nous envisageons d'organiser un plan qui contient plusieurs chapitres incluent dans deux parties :

Au premier plan, la première partie est distribuée sur trois chapitres, le premier est consacré à la description de la situation sociolinguistique en Algérie, le second, à la politique d'arabisation en Algérie, et le dernier aux représentations.

Au second plan, la deuxième partie, a pour but de présenter la méthodologie et les étapes suivies pour l'élaboration de l'enquête, puis l'analyse et l'interprétation des données et les informations recueillis.

A la fin nous concluons notre travail par une conclusion générale en répondant à la problématique posée, et en infirmant ou confirmant les hypothèses élaborées.

Première partie  
Cadre théorique

**Chapitre I**  
**Situation sociolinguistique**  
**En Algérie**

## Introduction

Ce chapitre a pour but de cerner quelques concepts qui peuvent nous aider à mener notre recherche. Ces concepts servent à l'identification de certains phénomènes en relations étroite avec les langues qui forment un champ de représentations ; notion qui fera l'objet de notre travail de recherche.

Sur le plan historique, l'Algérie comme tous les pays maghrébins offre un panorama assez riche en matière de multi ou plurilinguisme. Cette richesse est dû aux nombreux conquêtes et invasions étrangères (phéniciennes, carthaginoise, byzantine, arabe, romaine, turque et française), sachant que les premières populations installées sont les *Imazighens* qui sont désignés par le terme « berbères ». La succession de ces invasions ont influencé la coexistence et l'implantation de plusieurs langues et variétés linguistiques diverses.

Dans l'un de ses publications, S.ABDELHAMID écrit « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais être envisagée comme un phénomène de plurilinguisme* » (Zoulikha Adrar :11). Le terrain sociolinguistique algérien reflète un plurilinguisme constitue de l'arabe classique (langue de l'officialité), l'arabe dialectale de la majorité des algériens, le berbère et ses variétés (kabyle, chouia et targui) et le français la langue d'enseignement scientifique.

La complexité et l'ambigüité de ces langues et leurs variétés constituent une problématique, une interrogation chez nombreux chercheurs ayant fait de l'Algérie une source de recherche

### 1.1 La langue arabe

Au lendemain de l'indépendance en 1962, l'Algérie a opté pour le processus d'arabisation. La langue arabe est adoptée comme langue officielle

associée à la religion et liée à des textes sacrés, et par conséquent lui confère un grand prestige notamment au service de la communication écrite et de l'enseignement.

L'expression « langue arabe » recouvre plusieurs variétés plus ou moins proche les unes aux autres, la plus ancienne et soutenue devienne au 7<sup>ème</sup> siècle la langue de révélation du coran appelée « classique », « coranique », « littéraire » langue de l'Islam qui a servi la diffusion de la religion musulmane, langue de poésie et de littérature.

La deuxième variété est celle de « l'arabe standard » dite « moderne », elle se présente comme une langue de culture traditionnelle, elle est utilisée pour adapter la langue arabe aux exigences de la vie moderne, dans les institutions et dans les médias (radio, télévision, presse écrite...) qui gèrent les affaires de l'état. En Algérie, l'arabe standard est la variété en usage dans le système éducatif tout comme les autres pays arabes, langue de politique, d'administration, celle de la littérature, des programmes scolaires officiels, de l'enseignement et de la recherche, idéalement la langue parlée entre intellectuels.

La dernière variété est « l'arabe dialectale » variété orale, cette langue n'a pas de statut de reconnaissance officielle, c'est la langue maternelle de la plus grande partie de la population. Elle assure les fonctions de la communication quotidienne et sert à l'interaction entre les membres de la société, GRANDGUILLAUME la spécifie comme suit « *la source de la créativité authentique qui permet aux locuteurs de vivre à un niveau collectif les sentiments et les passions que l'art officiel néglige et réprime* » (Foudil Cheriguen, 2007 :31).

## 1.2 La langue française

Le français est une langue internationale héritée de la colonisation qui a duré cent trente ans. Son usage en Algérie a pris une grande importance, après l'indépendance cette langue d'origine étrangère possède un statut privilégié comme langue seconde.

Aujourd'hui malgré la mise en place du processus de l'arabisation, la langue française demeure ancrée dans les habitudes langagières des algériens. Pour certains l'accès à cette langue est considéré comme un portail d'ouverture sur la modernité, l'enrichissement et l'épanouissement qui véhiculent les valeurs de beauté et de prestige, M.ZEMMOURI constate : « *on peut dire que le français est plus enseigné aujourd'hui en Algérie qu'il était du temps des français* » (Arezki :23).

Cette langue marque son enracinement dans l'environnement sociolinguistique algérien dans tous les domaines. Sur le plan institutionnel elle gère les affaires de l'état, sur le plan éducatif, une ordonnance de 1976 sur l'école fondamentale rapporta l'enseignement du français à partir de la quatrième année du cycle primaire avant qu'elle soit en troisième année avec la nouvelle réforme. la langue française ne s'est arrêtée pas à ce stade, mais elle continue d'être une langue d'enseignement surtout l'enseignement supérieur où les matières sont enseignées en français particulièrement dans les filières scientifiques et techniques.

## 1.3 La langue berbère

Les berbères ou *Tamazighens*, comme son nom l'indique désignent les habitants originels de l'Afrique du nord. Le terme « berbère » est utilisé à la place de « amazigh » par la politique au milieu des années 1990 qui a subit ensuite la signification de « homme libre ». Elle se distingue de la population

arabophone par l'utilisation vernaculaire de plusieurs variétés dont la plus répandue est le Kabyle au nord, le chouia au sud-est dans l'Aurès, le Mozabite dans le Mzab et le targui.

Tamazight ou berbère est considéré comme un élément fondamental de la réalité linguistique algérienne au même titre que l'arabe et le français, langue qui fait partie du patrimoine culturel de l'Algérie, ce qui amène les berbérophones de lancer des luttes et des revendications pour que leur langue soit reconnue par l'Etat. En 2002 cette langue est proclamée langue nationale et par la suite intégrée dans l'enseignement.

### **Conclusion**

Dans ce chapitre nous avons pu donner un aperçu sur les langues présentes en Algérie ainsi que leur statut. En effet la langue arabe, le berbère et même le français sont les langues parlées en Algérie. Elles constituent un patrimoine culturel riche.

**Chapitre II**  
**politique**  
**sociolinguistique en Algérie**

---

## Introduction

Avant de décrire la politique sociolinguistique en Algérie nous nous contenterons d'évoquer le terme de politique linguistique et de voir quelle désignation porte-il.

Dans son ouvrage « la sociolinguistique » J.L.CALVET, définit la politique linguistique comme étant « *un ensemble des choix conscients concernant les rapports entre langue(s) et vie sociale, et planification linguistique la mise en pratique concrète d'une politique linguistique* ». (Calvet, 1993 : 110)

.Autrement dit, cela implique que chaque communauté a ses actions étatiques dans lesquelles interviennent les choix, les orientations ainsi que les objectifs en matière de gestion des langues et les rapports qu'elles unissent.

La politique linguistique englobe différents termes renvoyant à la même réalité de celle-ci, ainsi les spécialistes anglo-saxons parlent de « langage planning » alors que les Français parlent de « politique linguistique » d' « aménagement linguistique » ou encore de « planification linguistique ». Ces derniers constituent un amalgame chez nombreux chercheurs mais par conséquent recouvrent une seule désignation.

### 2.1 La politique sociolinguistique en Algérie

La richesse de la situation sociolinguistique algérienne a été l'objet de multiples recherches. La réflexion sur les langues en Algérie a pris une vaste dimension sachant que sa politique est à la fois une politique d'unilinguisme qui sert à valoriser et favoriser une seule langue sur tous les plans (politique, juridique, sociale, économique...). Cette démarche s'appelle : la politique d'arabisation. Elle tend à généraliser l'utilisation de la langue arabe sur tous les établissements et les institutions étatiques.

---

## 2.2 La mise en œuvre de la politique d'arabisation en Algérie

Après l'indépendance, l'Algérie s'est confrontée à une période difficile marquée par les soulèvements et les résistances du peuple algérien aux effets du colon afin d'unifier le pays et de retrouver l'identité algérienne, évidemment par la restauration de la langue arabe et la reconnaissance du caractère arabo-musulman du peuple algérien « *...ce retour à la culture nationale et à la langue arabe constitue donc tout un programme qui prend en charge les axes prioritaires dans l'édification de l'état* » (Quefféc.derradji.debov.smaali-dekdouk.cherrad-bencharfa 2002 :45).

Au lendemain de l'indépendance l'Algérie soumise à des systèmes de structurations et de réorganisations sociales et culturelles. La politique d'arabisation, constitue l'une des fruits de ces réorganisations. Cette dernière est remplie des fonctions servant à générer l'état algérien et permettre la réflexion scientifique sur la réalité linguistique du pays, particulièrement sur la langue.

En effet le gouvernement algérien s'engage dans une politique d'arabisation pour objectif de généraliser la langue arabe et de rendre sa place qu'elle avait perdue à cause de la colonisation, à ce propos K.T.IBRAHIMI dit « *l'arabisation devient alors un moyen d'affirmer l'identité arabe, la langue étant perçue comme l'attribut fondamentale de la personnalité arabe, le trait définitoire de l'arabité* » (Khaoula Taleb Ibrahim, 1997 :186).

Il faut rappeler aussi que les objectifs de cette politique ne se limitent pas seulement à l'implantation de la langue arabe comme langue officielle mais de la généraliser sur tous les domaines de la vie quotidienne et sociale, notamment ceux de l'enseignement, les administrations et les médias.

---

### 2.3 Le statut de la langue française dans la politique d'arabisation

Au début du colonialisme, le colonisateur a imposé de nouvelles politiques de francisation et de dés-arabisation en excluant la présence de la langue arabe qui a été remplacée peu à peu par le français « *le français langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang* ». (Khaoula Taleb Ibrahim, 1997 :35).

C'est à partir de l'année 1962, la langue française entre dans un rapport conflictuel avec la langue arabe et définie sur le plan institutionnel comme la première langue étrangère en Algérie, mais cela reste théoriquement jusqu'à 1970, L'année qui a marqué l'usage prédominant de cette langue dans les institutions administratives.

Aujourd'hui cette langue garde son prestige du fait qu'elle couvre des secteurs d'activités économiques et financiers, le fondement du système d'arabisation était un point positif pour l'expansion de la langue française surtout dans le domaine éducatif. Cependant l'enseignement se dispensait simultanément en langue arabe et en langue française surtout pour les matières scientifiques d'enseignement supérieur.

### Conclusion

Nous arrivons à conclure ce chapitre porté sur la politique d'arabisation en Algérie, par l'idée que malgré les tentatives de gouvernement algérien à remplacer la langue française par celle de l'arabe, la langue française continue d'être présente dans la réalité linguistique algérienne surtout dans les pratiques langagières.

# **Chapitre III**

## **représentations**

## Introduction

Notre réflexion porte essentiellement sur les comportements épi linguistiques des étudiants algériens, et sur les différentes représentations que font les étudiants à l'égard de tout ce qui qualifie leur communauté linguistique.

Notre intérêt se focalise sur les représentations que l'on fait des langues, notant que derrière chaque langue se profile un réseau de représentations servant à déterminer la vie des locuteurs, en s'intéressant aux valeurs subjectives accordées aux langues et à leurs variétés. Dans cette optique Boyer confirme : « *l'ensemble des images que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent, qu'ils s'agissent de valeur, d'esthétique, de sentiment normatif ou plus largement métalinguistique* » (Foudil Cheriguen,2007 :24).

Les représentations sont considérées comme étant une activité conceptuelle. Le concept de représentation est emblématique chez nombreux chercheurs, par conséquent plusieurs définitions sont proposées : « *norme subjective, évaluation subjective, jugement, opinion pour désigner tout phénomène épilinguistique qui a trait au rapport à la langue* » (M-L.MOREAU :247).

pour Jodelet les représentations sont :

« *sociales ,elles nous guident dans la façon de nommer et de définir ensemble les différents aspects de notre réalité de tous les jours, dans la façon de les interpréter, de statuer sur eux et, le cas échéant, prendre une position à leur égard et la défendre* » (Foudil Cherighen,2007 :24).

Les représentations est un terme largement utilisé aujourd'hui dans les sciences humaines ( géographie , histoire, psychologie...), issue de la sociologie et de la psychologie sociale. Il est devenu un concept transversal

---

que l'on retrouve dans plusieurs domaines en sociolinguistique et en didactique des langues.

Longtemps cette notion s'est confondue avec celle d'attitude et d'autres termes « *on sait que « représentation » a partie liée, sans s'y confondre avec mythe, image, habitus, attitude préjugé...etc...et qu'il est difficile de parvenir à conceptualiser le terme* » (Labov,1990 :45).

### 3.1 Attitude

Les études portant sur les perceptions des locuteurs concernant les langues et leurs usages ont été toujours problématique, c'est à partir des années 1960 que les recherches ont développé le terme d'attitude parmi eux celle de Labov, pour lui : « *les attitudes sociales envers la langue sont d'une extrême uniformité au sein d'une communauté linguistique* » (Henry Boyer, 2001 :33).

La notion d'attitude prend place dans le paradigme représentationnel comme une forme de représentation sociale utilisée parallèlement au même sens que cette dernière, parfois elles sont utilisées l'une à la place de l'autre.

Elle est utilisée également en psychologie sociale du langage pour désigner les travaux expérimentaux portant sur la manière dont des locuteurs d'une langue réagissent dans plusieurs variétés linguistiques, ce que Jean-Calvet le confirme :

*« il existe en effet tout un ensemble d'attitudes, de sentiments des locuteurs face aux langues, aux variétés des langues et à ceux qui les utilisent, qui rendent superficielle l'analyse de la langue comme un simple instrument »*

(Calvet,1993 :46).

### 3.2 Stéréotype

Le stéréotype apparaît comme une représentation d'un genre particulier, Labov le définit comme : « *une forme socialement marquée et étroitement étiquetée par les locuteurs d'une communauté linguistique ou par les gens de l'extérieur* » (M-L-MOREAU :271).

Les stéréotypes sont partagés par les membres d'une communauté linguistique et ancrés dans leur quotidien. Ils identifient l'image et la mentalité de certains groupes comme des facilitateurs de la communication par leur côté conventionnel et schématique.

Donc les stéréotypes ne concernent pas seulement les différentes langues, mais englobent également les variantes géographiques des langues ainsi que les jugements sur la façon de parler des locuteurs et surtout leurs réactions.

Selon Henry Boyer le stéréotype :

*« est bien une représentation qui a mal tourné ou qui a trop bien tourné, une victime à n'en pas douter à la suite d'un usage immodéré dû à une grande notoriété d'un processus du figement inhérent, cependant à la nature de la représentation dont la pertinence en discours est très tributaire de son fonctionnement simplificateur et donc univoque et à une stabilité de contenu rassurante pour les membres de groupe de la communauté concernée »* (Henry Boyer :15).

### 3.3 Les représentations sociales

L'étude des représentations sociales intéresse aussi bien les anthropologues, les linguistes, les psychologues sociaux ainsi que les sociologues, elle peut être individuelle, sociale, collective, les une influent les autres.

Selon Bonardi & Roussiau « *les représentations sociales sont générées par les individus mais aussi acquises de la société reproductrice du social, elles reproduisent au même temps de la nouveauté* » ( Danièle Moore,2010 :16). En effet, cette citation s'émerge dans le sens que les représentations sociales ne sont donc ni entièrement du domaine social, ni entièrement du domaine individuel, mais être passerelle entre le monde individuel et le monde social.

D'abord l'invention du concept « représentation sociales » dû au sociologue français Durkheim qu'il nommerait ensuite représentation collective au 19<sup>ème</sup> siècle, à travers ses études sur la religion et les mythes « *a valeurs sociétales ; idéaux collectif ; opinions ;représentations que la société se fait d'elle-même ;légende et mythe : représentations religieuses* » (Henri Boyer :10).

Durkheim propose le terme de représentation pour expliquer les phénomènes sociologiques qui caractérisent les comportements des individus au sein d'un groupe sociale. Il accorde une importance primordiale à cette notion surtout dans les relations interindividuelles où il affirme encore une fois

*« que la vie mentale se présente comme une combinatoire de représentations entretiennent entre elle des rapports extrêmement dynamiques et constituent parfois des structures complexes supposant un grand nombre de représentations collectives »* (pierre manouni, 1998 :43).

### 3.4 Les représentations en psychologie sociale

Les représentations sociales sont toujours à la base de notre vie psychique situées entre la psychologie et la sociologie. Elles servent à déterminer la vie mentale et quotidienne des individus aussi bien des groupes, et à dégager leurs pensées, leurs sentiments, ainsi que leurs plans d'actions.

Vers les années soixante du 20<sup>ème</sup> siècle, la notion de représentation sociale est actualisée dans les travaux de Moscovici. Pour lui, parler de représentation sociale c'est parler de représentation collectivement engendrées. Cela signifie que l'élaboration des représentations sur un objet inconnu se produite collectivement par les membres d'une communauté linguistique.

La théorie de Moscovici porte sur la psychologie et les images qu'élaborent les groupes sociaux à propos d'un objet symbolique ou matériel, cet objet qui favorise l'étude de représentation surtout au domaine d'échange et d'interaction comme le souligne Jodelet « *il n y a pas de représentation sans objet* » (Pascal Moliner,1996 :35).

Moscovici pour réaliser son travail insiste sur deux processus de formation et de fonctionnement, celui de l'objectivation qui sert à transformer un concept abstrait à un objet du monde réel, à une image signifiante, et celui d'ancrage en accordant des choses nouveaux aux anciens partagées par les membres d'une même communauté.

Ainsi ce terme ne s'est arrêté pas seulement chez Moscovici, Jodelet le reprend comme suit : « *c'est une forme de connaissance socialement élaborées et partagées, ayant une visée pratique et concernant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social* » (Josette Virasolvit,2005 :28).

### **3.5 Les représentations liées aux langues**

Danièle Moore définit les représentations liées aux langues comme suit :

*« La notion de représentation est aujourd'hui largement circulante en didactique et dans les travaux portant sur l'acquisition des langues (Matthey 1997).Les images et les conceptions que les acteurs sociaux se font d'une langue,*

*de ce que sont ses normes, ses caractéristiques, son statut au regard d'autre langue (Dabène 1997) » (Danièle Moore, 2010 :09).*

En réalité, nous avons coutume de penser qu'une langue donnée correspond à une nation ou une communauté donnée, vu qu'à travers la langue que nous pouvons construire une image sur l'autre et par conséquent une identité linguistique.

Evidemment, l'individu a toujours une vue et des connaissances sur tel ou tel langue qu'il lui permet d'accorder un tel prestige particulier en faveur de cette langue « *les langues et leurs variétés jouissent une valeur dans les sociétés mais également chez les individus, ce qui amène chaque individu à se forger es idées sur ce qu'il maîtrise* » (Danièle Moore, 2010 :25).

La notion de représentations est présentée de plus en plus en didactique plus particulièrement en didactique des langues étrangères. En effet les productions des apprenants à l'égard des langues, leurs caractéristiques, leurs normes, leurs statuts par rapport à d'autres langues ainsi que leurs usages constituent un facteur important dans la société ainsi que dans la réussite ou l'échec de l'appropriation des langues.

### **Conclusion**

Dans ce qui précède, nous avons cité la situation sociolinguistique en Algérie. Nous avons présenté les langues utilisées qui se distinguent les unes des autres par leurs statuts, leurs propriétés ainsi que leurs caractères. Aussi nous avons mis en place les différentes réorganisations et règlements qu'ont subies les langues après l'indépendance par la mise en œuvre de la politique d'arabisation.

Enfin nous sommes appuyé sur les représentations et les attitudes sociolinguistiques ; le thème qui autour de lui s'articule notre recherche.

# Deuxième partie

## Cadre pratique

# **Chapitre I**

## **Méthodologie de recherche**

### 1. Méthodologie de la recherche

Après avoir consacré la première partie de notre travail de recherche à la description de quelques concepts sociolinguistiques utiles pour notre thème, nous nous contenterons de proposer dans les lignes qui se suivent une autre partie consacrée à l'étude des représentations et des attitudes des étudiants universitaires envers la langue française.

Dans ce modeste travail nous contentons d'évoquer et de justifier nos propre choix. En effet « *la réalité n'est pas ce qu'elle est, mais ce qu'elle en pose pour ce qu'elle parait* » (Pierre Manouni, :07).

De là, notre analyse s'inscrit dans un contexte sociolinguistique en tenant compte des différents facteurs extralinguistiques qui influent les représentations vis-à-vis de la langue française à savoir : l'âge, le sexe, l'appartenance géographique, le niveau d'instruction ainsi que la langue maternelle.

Cela dit, l'objectif de cette étude est de rendre compte de l'impact des représentations sur le processus enseignement / apprentissage, et de mettre en avant le déroulement des interactions des enquêtés à la présence de la langue française.

A ce sujet, nous exposons les points essentiels qui ont contribué à la réalisation de notre recherche. Notre analyse se subdivise en deux chapitres : dans le premier, nous allons présenter notre terrain d'étude, le lieu et le public d'enquête, puis nous décrivons les outils d'investigations choisis pour la collecte des données, et nous contentons de décrire le déroulement d'enquête, les conditions et les difficultés rencontrées sur le terrain.

Dans le second, nous analysons les données de notre corpus en établissant une analyse quantitative et qualitative.

### 1.1 Présentation du terrain d'étude

L'enquête sera effectuée sur un terrain limité bien défini. Pour la réaliser il est nécessaire d'identifier le lieu de cette dernière.

Notre enquête s'est déroulée au niveau du pôle universitaire centrale de Jijel Mohammed Sadik Ben Yahia.

Cette université a connu plusieurs étapes de restaurations, et par décret ministériel la faculté des sciences de la nature et de la vie a été créée en juillet 1998.

Elle comporte 7716 étudiants répartis sur cinq départements :

- La faculté des sciences et technologie.
- La faculté des sciences de la nature et de la vie.
- La faculté de terre et de l'univers.
- La faculté des sciences de la matière.
- La faculté de mathématique et informatique.

La faculté qui nous intéresse dans ce travail de recherche est celle des sciences de la nature et de la vie. Elle est constituée de trois départements dont chacun recouvre des spécialités en plus du tronc commun entre première et deuxième année.

-Département de biologie moléculaire et cellulaire qui comporte :

- \*biochimie fondamentale.
- \*pharmacologie expérimentale
- \*biologie moléculaires.

-Département écologie comporte aussi :

- \*environnement.

\* toxicologie.

- Département de micro biologie appliquée et science alimentaire.

Pour notre travail de recherche, nous avons choisi le département de biologie moléculaire et cellulaire, spécialité de pharmacologie expérimentale, cas de troisième année licence (LMD). Cette spécialité comporte une seule classe contenant (42) étudiants parmi le nombre total du département qui contient (120) étudiants.

### 1.2 L'échantillon représentatif

#### Introduction

Nous avons pris cette partie séparément de la précédente dans le but de s'engager seulement à l'échantillon sur lequel l'étude s'articule, sur les moyens d'enquête que nous avons choisi pour la collecte des données (par questionnaire et par entretien), sur l'état de déroulement de l'enquête, puis nous finirons par citer les objectifs et les difficultés rencontrées avant la présentation du corpus en générale.

#### 1.2.1 L'échantillonnage et moyens d'enquête

Notre étude vise directement la classe de troisième année licence LMD. Elle se compose de (42) étudiants (population d'enquête) venus de deux régions différentes : Jijel et Mila.

Nous avons pris comme échantillon (37) étudiants répartis de la manière suivante : nous avons soumis (30) étudiants au questionnaire dont (22) sont de sexe féminin et (8) de sexe masculin, et (7) étudiants pour l'entretien dont (4) sont de sexe féminin et (3) de sexe masculin, sachant que leurs âges varient entre (22) et (25) ans.

Lors de notre collecte nous avons remarqué que le nombre d'étudiantes inscrites dans cette filière est plus nombreux que celui des étudiants.

### 1.3 La collecte par questionnaire

Notre intérêt est d'extraire les réponses aux hypothèses formulées au début du travail et, pour se faire nous avons besoin des techniques : le questionnaire constitue une technique favorable pour ce travail.

Le questionnaire apparaît comme la technique la plus fiable qui permet l'élaboration et la collecte des données, il est largement utilisé en sociolinguistique, selon *A.Boukous*

*« le questionnaire occupe une position de choix parmi les instruments de recherche mis à contribution par le sociolinguiste car il permet d'obtenir des données recueillies de façon systématique et se prêtant à une analyse quantitative »*

(A.Boukous,1999 :15).

Notre choix de cet outil est lié à multiples avantages, c'est le plus adéquat dans l'analyse des représentations, il nous permet d'obtenir des réponses pour effectuer notre analyse d'une façon plus rapide avec économie du temps et de moyens, du même qu'il nous facilite la tâche d'interroger les enquêtés directement pour qu'ils puissent répondre aux questions posées à l'aise, sans hésitations ni perturbations.

L'analyse quantitative et qualitative des questionnaires dépend des types de questions qui se catégorisent en questions de contenu et en questions de la forme. Ces dernières peuvent être des questions ouvertes, semi-fermées ou fermées.

Le questionnaire que nous avons formulé contient (15) questions regroupées en questions fermées, semi-fermées et ouvertes et réparties en trois parties : la première consiste à identifier l'enquêté selon l'âge , le sexe, et la

résidence , la deuxième partie repose sur l'usage de la langue française et la troisième sur les attitudes des enquêtés envers cette langue.

L'enquête a été effectuée le 14 mars 2016 auprès d'un échantillon limité d'étudiants. Nous avons pu distribuer tous les questionnaires au niveau du département. L'échantillon concerné est présent voir que nous sommes tombés aux moments du rattrapage. Lors de la distribution des questionnaires nous étions présents pour l'explication des difficultés et pour les éclaircissements des ambiguïtés.

Durant quatre heures nous avons pu récupérer les questionnaires remplis, nous avons remarqué que les questions les plus répondues sont ceux des variables de base ( l'âge, le sexe, la résidence) , les questions fermées qui nécessitent la réponse par « oui » ou « non », ainsi que les questions semi fermées qui consistent à choisir une réponse. Tandis que les questions ouvertes qui nécessitent des réponses complètes n'ont pas être totalement complétées.

En ce qui concerne les questions posées elles sont toutes simples, courtes, précises, et elles facilitent le travail surtout pour l'analyse.

### **1.4 La collecte par entretien**

Une deuxième méthode de recueil utilisée est celle d'entretien. La sociolinguistique qui traite les pratiques et les représentations a fait appel à ce genre de technique. En effet l'entretien est un « *type d'interaction verbale* » (J.Bers ,1999 :61). Il permet d'analyser les paroles, les énoncées discursives des enquêtés ainsi que leurs comportements. Nous avons choisi cette technique pour compléter notre recherche en posant des questions directes par le choix de l'entretien de type semi-directif, nommé également entretien interactif. Ce dernier a pour but de se fonder sur l'enseignement, d'analyser

les pratiques langagières et de permettre d'effectuer un dialogue entre les partenaires de l'enquête.

En ce qui est de notre entretien, il est effectué auprès de sept étudiants en leur posant quatre questions.

### 1.5 Le déroulement d'enquête

Afin d'aboutir à notre enquête, nous focalisons l'attention sur un groupe d'étudiants de troisième année LMD, spécialité de pharmacologie expérimentale au département de biologie moléculaire et cellulaire.

Notre questionnaire est distribué à un échantillon de trente étudiants, avant d'être rempli nous leur avons expliqué les objectifs de notre recherche. Après un temps déterminé de presque (quatre heures) nous avons pu récupérer les questionnaires remplis, voir que nous sommes assistés à une période de rattrapage. L'enquête s'était passée dans des conditions favorables, nous n'avons pas rencontré des obstacles, les étudiants sont compréhensifs et ils nous ont aidé à effectuer le travail.

Pour l'entretien, nous avons effectué des interviews à l'aide d'un dictaphone en proposant aux étudiants de répondre à une somme de questions. En effet la plupart d'entre eux refusent d'être enregistrés, d'autres ont hésité au début mais finalement ils acceptent.

Lors d'enregistrement nous avons noté les comportements des enquêtés face à la langue française à savoir leurs gestes, leurs expressions de visage, les hésitations, le moment de silence...etc. En effet ces enregistrements vont être transcrits et analysés pour que nous puissions dégager la nature des représentations réalisées par rapport à la langue française.

**1.6 Description du corpus**

Notre corpus est effectué selon deux méthodes écrites et orales, pour ce qui est du corpus écrit, il s'agit de trente questionnaires remplis par des enquêtés, chacun comporte (15) questions dont (3) sont de type fermées, (8) semi-fermées et (4) ouvertes, chacune d'elle a pour but de donner des informations sur les représentations de la langue française.

Les premières questions portent sur les représentations et le niveau des étudiants en langue française, les dernières sur leurs attitudes envers cette langue.

Pour le corpus oral, il s'agit d'un entretien mené auprès de (7) étudiants à l'aide d'un téléphone portable. L'entretien comporte quatre questions, leur contenu s'articule autour de l'utilisation de la langue française et sur les situations dans lesquelles elle est utilisée, si cette langue constitue un obstacle pour la continuation des études ainsi que les images construites sur cette langue.

# **Chapitre II**

## **Analyse des données**

## 1. Analyse des données

La notion de représentation constitue un champ d'étude dans de nombreux domaines religieux, scientifiques et de l'enseignement. Le domaine qui nous intéresse en question est celui de l'enseignement scientifique au niveau des filières.

Dans le but de dégager la nature de ces représentations, leurs impacts et leurs influences sur les étudiants, nous avons consacré le premier chapitre à l'analyse et l'interprétation des résultats selon deux méthodes : quantitative et qualitative.

### 1.1 L'analyse du questionnaire

Notre étude sera effectuée sur un échantillon de trente étudiants d'âge et de sexe différents. Les premières analyses seront établis sur les variables de base ( l'âge, la région et le sexe), alors que les suivantes seront pris sur le niveau de la langue et les facteurs qui influent ,sur son utilisation, son usage, son statut...etc., les dernières analyses vont se porter sur les attitudes envers cette langue.

#### 1.1.1 Analyse des variables

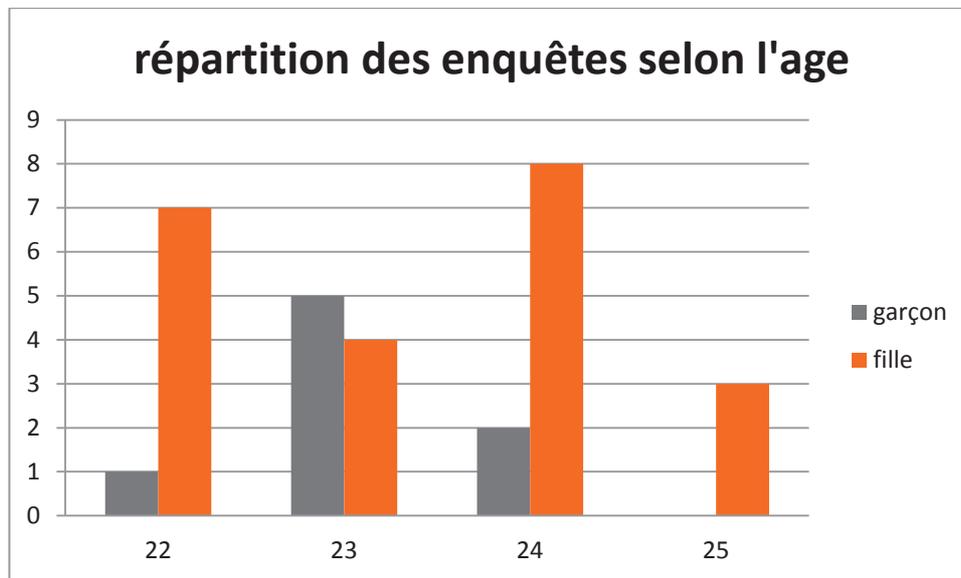
Les tableaux suivants sont consacrés à l'analyse des variables : l'âge, la résidence et le sexe.

##### a. Répartition des enquêtés selon l'âge

Age sexe	22	23	24	25
garçon	01	05	02	00
filles	07	04	08	03

totale	08	09	10	03	30
pourcentage	27%	30%	33%	10%	100%

**Tableau n<sup>o</sup>1 : répartition des enquêtés selon l'âge**



**Graphique n<sup>o</sup>1 : répartition des enquêtés selon l'âge**

**Commentaire**

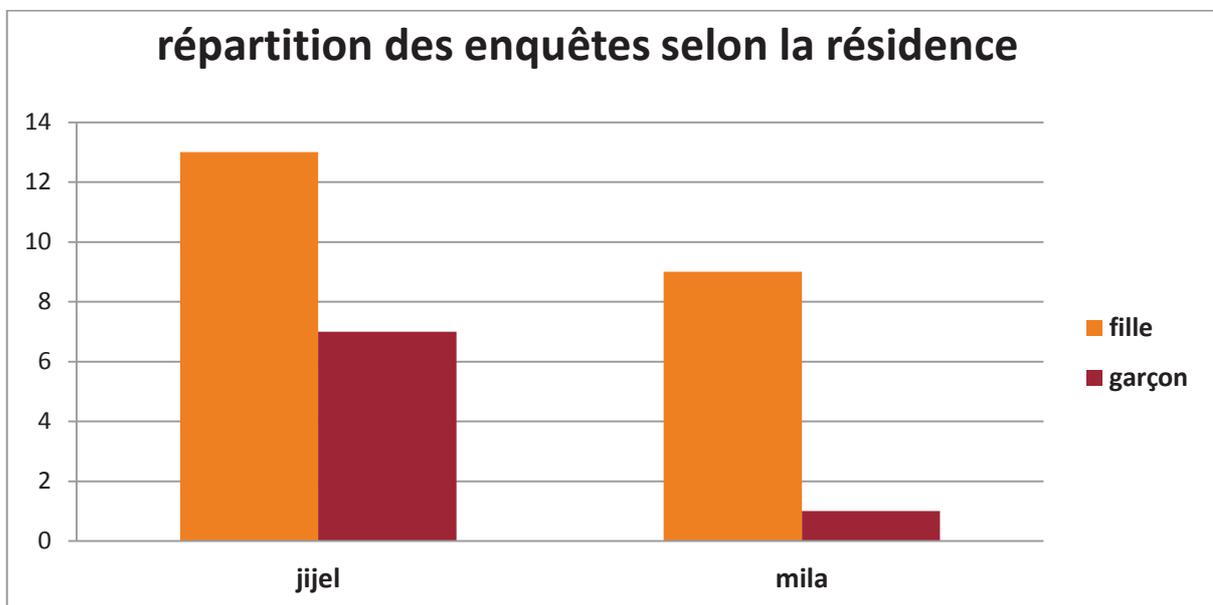
D'après ce que figure dans le tableau et le graphe présentés ci-dessus, nous remarquons que l'âge des enquêtés varie entre (22) et (25) ans , mais la majorité des étudiants sont d'un âge de (24) ans soit (33%) ce qui est égale à (10) étudiants. Aussi, les étudiants de l'âge de (23) ans sont d'un taux de (30%), ceux de (22) ans sont d'un taux de (27%), alors que ceux de (25) ans sont d'un taux de (10%).

Notre échantillon se compose de jeunes étudiants, leurs âges leur a permis de formuler librement des images et des représentations sur les langues.

**b. Répartition des enquêtés selon la résidence**

Wilaya	Jijel	Mila	
Fille	13	09	
garçon	07	01	
total	20	10	30
pourcentage	67%	33%	100%

**Tableau n°2 : répartition des enquêtés selon la résidence**



**Graphique n°2 : répartition des enquêtés selon la résidence**

**Commentaire**

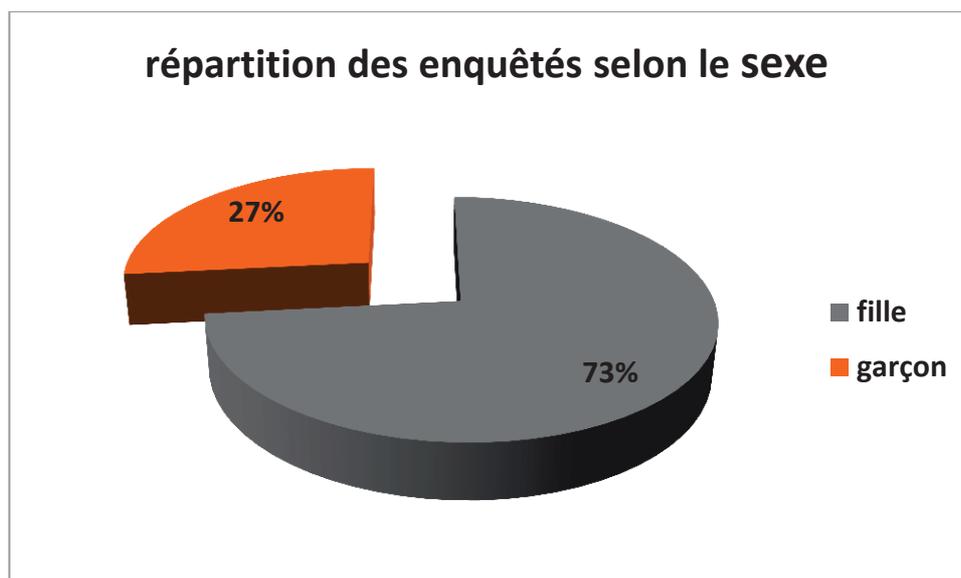
Cette graphique nous présente les régions d’où les étudiants sont venus, elle montre que la plupart des enquêtés sont de la wilaya de Jijel, soit d’un pourcentage de (67%), les restants sont de Mila, leur pourcentage est moins élevé par rapport à celui de Jijel, ils constituent de (33%) dont neuf sont de sexe féminin et un seul de sexe masculin.

L'université de Jijel constitue un centre d'intérêt chez nombreux étudiants de différentes régions et populations. La coexistence de multiples spécialités dans cette université constitue un autre avantage pour ces étudiants, en plus de la distance et la disponibilité des sièges pédagogiques.

**c. Répartition des enquêtés selon le sexe**

Sexe	Nombre	pourcentage
fille	22	73%
garçon	08	27%
totale	30	100%

**Tableau n° 3 : répartition des enquêtés selon le sexe**



**Graphique n°3 : répartition des enquêtés selon le sexe.**

**Commentaire**

Notre échantillon est un ensemble hétérogène constitué de (30) étudiants, dont (22) sont de sexe féminin et (08) de sexe masculin. D'après

cette graphique nous remarquons que notre corpus est majoritairement féminin avec un taux de (73%), tandis que le taux des garçons est de (27%).

Dans cette analyse nous constatons que le sexe féminin est nombreux par rapport au sexe masculin. Selon cette grande divergence, nous constatons que le nombre de filles inscrites au département de biologie est beaucoup plus important que celui des garçons. Cela peut revenir à certains facteurs : les filles n'ont aucune solution pour tracer leur avenir que par les études, raison pour laquelle elles ont mis tous leurs efforts pour avoir le baccalauréat. Alors que pour les garçons, la plupart d'entre eux préfèrent le travail que les études et ils refusent de continuer leurs études.

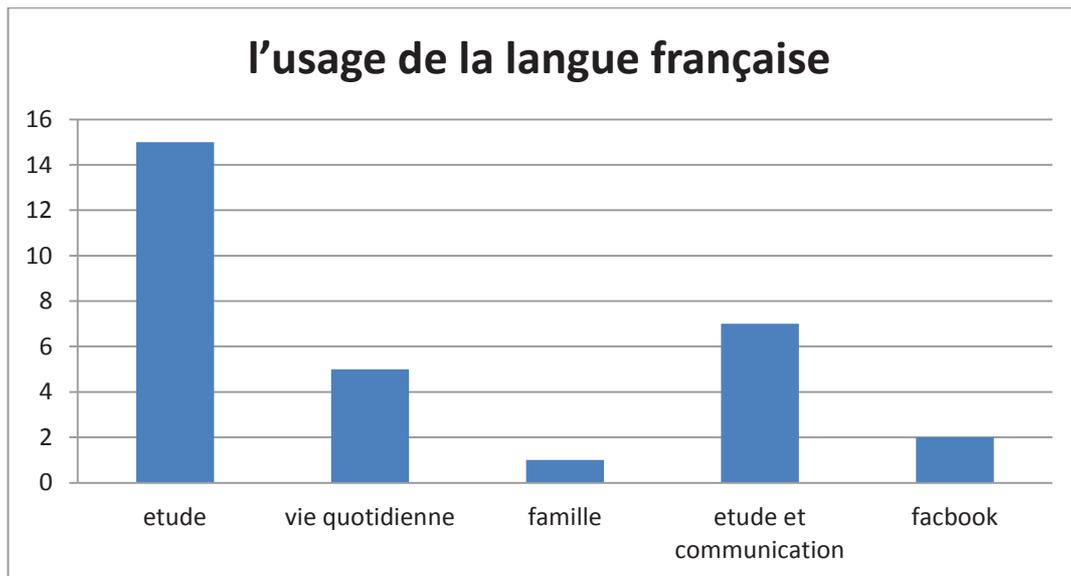
### 1.1.2 Analyse des questions

#### *Q1 « utilisez-vous le français ? », si oui dans quelle situation ? »*

L'ensemble des étudiants que nous avons enquêté estiment qu'ils utilisent le français souvent et fréquemment. Les situations d'utilisation se diffèrent d'un étudiant à un autre, le tableau suivant nous indique l'utilisation la plus fréquente.

Situation	Nombre	pourcentage
Etude	15	50%
Vie quotidienne	05	17%
Famille	01	03%
Etude et communication	07	23%
Facebook	02	07%

**Tableau n<sup>o</sup>4 :l'usage de la langue française**



**Graphique n°4 : l'usage de la langue française.**

### **Commentaire**

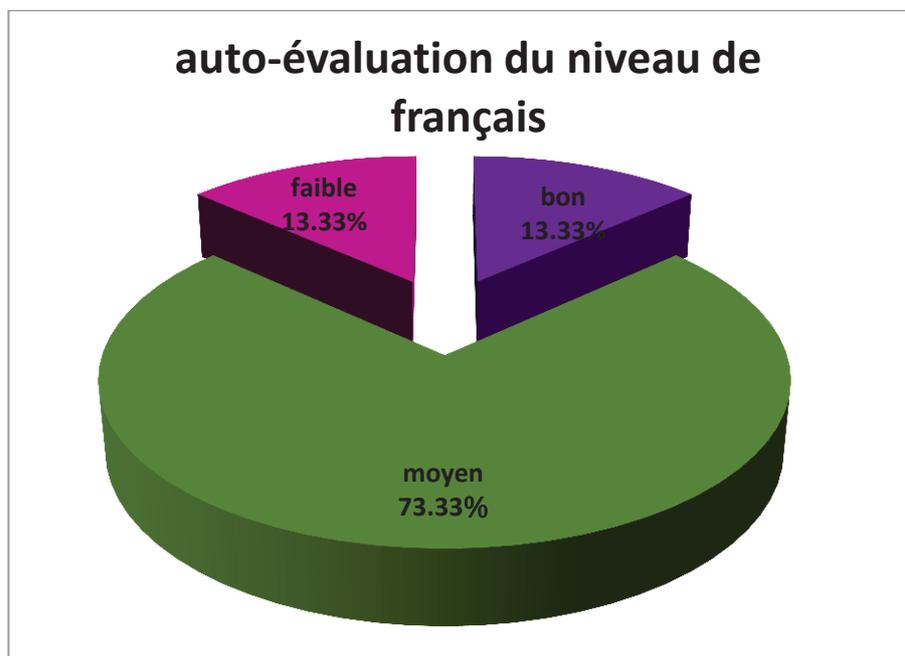
Ce graphe met en lumière les situations dans lesquelles la langue française est utilisée par nos enquêtés. Les résultats obtenus nous démontrent que la majorité des enquêtés utilisent le français dans un contexte formel : (les études) avec un pourcentage de (50%) qui représente (15) étudiants. Ces derniers estiment que cette langue est la langue d'enseignement et de savoir. En revanche le reste déclare que l'usage du français ne se limite pas uniquement dans des situations formelles mais, aussi dans des situations informelles. A ce propos (23%) d'étudiants utilisent le français dans les études et la communication, (17%) dans la vie quotidienne, (07%) dans les réseaux sociaux comme le Facebook et (03%) en famille.

L'usage du français est plus important dans les situations formelles où les modules sont transmis en cette langue, ce qui oblige les étudiants à l'utiliser. Par contre, l'usage du français dans des situations informelles renvoie aux habitudes langagières des étudiants. Ils la considèrent comme un moyen important qui sert à faciliter la transmission de message scientifique.

**Q2 « quel est votre niveau en langue française ? »**

Niveau	Nombre	pourcentage
Bon	04	13,33%
Moyen	22	73,33%
Faible	04	13,33%
Total	30	100%

**Tableau n<sup>o</sup>5 : auto-évaluation de niveau du français**



**Graphique n<sup>o</sup>5 : auto-évaluation de niveau du français**

### Commentaire

La langue française constitue le noyau centrale de notre étude, pour cette raison nous avons demandé à nos enquêtés d'évaluer leurs niveaux dans cette langue en choisissant entre le niveau bon, moyen ou faible.

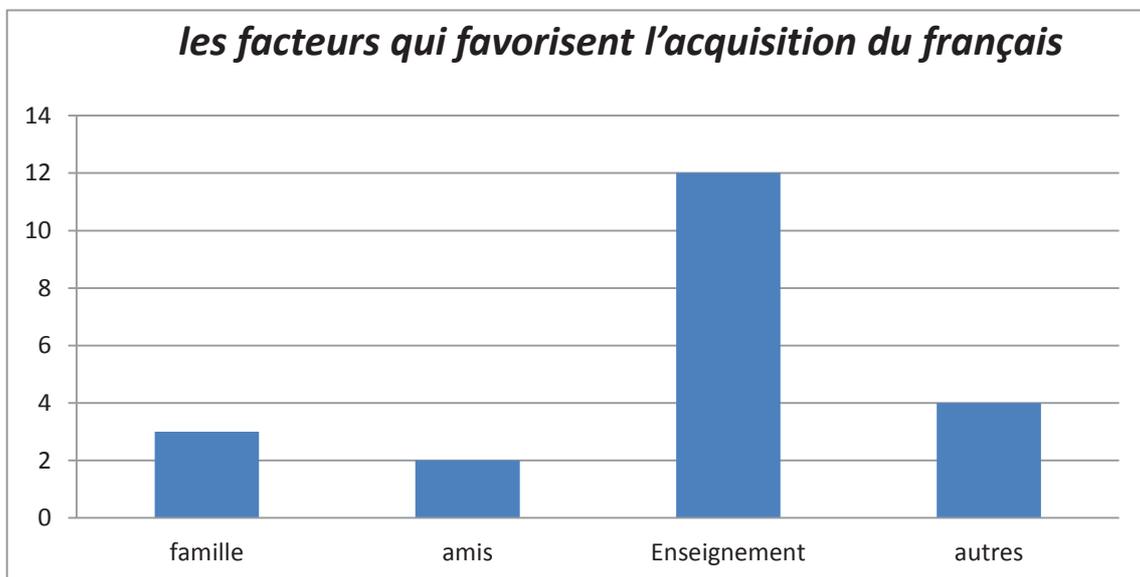
En faisant référence au graphe ci-dessus, nous arrivons aux résultats suivants : la majorité des enquêtés pensent qu'ils ont un niveau « moyen »

avec un pourcentage de (73.33%) qui représente (22 étudiants), d'autres estiment que leurs niveaux est « bon », ils sont représentés par un pourcentage de (13.33%). Ils justifient leurs réponses par le fait qu'ils maîtrisent bien cette langue. En ce qui concerne les étudiants dont leur niveau est « faible » ils sont représentés par un pourcentage de (13.33%). Ils affirment que leur niveau est dû à l'enseignement aux cycles précédents.

**-2.1 « quels sont les facteurs qui favorisent l'acquisition du français ? »**

Facteur	Nombre	pourcentage
Famille	03	10%
Amis	02	07%
Enseignement	12	40%
Autres	04	13%

**Tableau n°6 : les facteurs qui favorisent l'acquisition du français**



**Graphique n°6 : les facteurs qui favorisent l'acquisition du français**

## Commentaire

Afin d'identifier les facteurs qui entrent dans l'élaboration du niveau des enquêtés en langue française, nous avons proposé certains facteurs qui nous semblent les plus fréquents, tels que : l'enseignement, les amis et la famille. A la lumière de ce graphe, nous remarquons que l'enseignement est la source du contact avec le français pour un nombre élevé d'étudiants. En effet ce résultat est attendu car, cette langue nous a été enseignée dès le cycle primaire jusqu'à l'université. C'est une langue que nous rencontrons souvent dans les domaines de notre vie. Donc l'enseignement est le premier facteur qui aide les étudiants à hausser leur niveau en cette langue.

Revenant aux résultats obtenus, le facteur d'enseignement est le plus élevé avec un taux de (40%) égale à (12) étudiants, le facteur « autre » soit d'un taux de (13%), dont (04) étudiants estiment que leurs niveau en français est de « moyen ». Cela est dû à d'autres facteurs liés par exemple à leur entourage, à l'internet, les lectures, la musique ...etc.

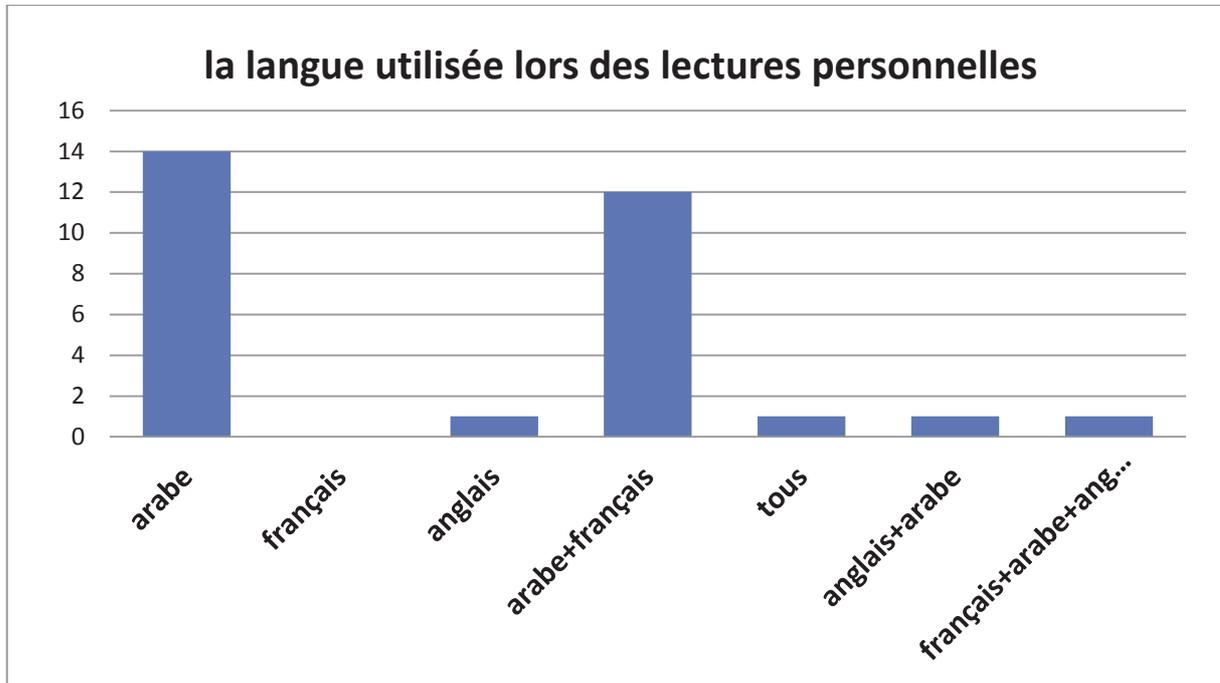
En revanche, (02) autres enquêtés expliquent leurs performances par les échanges langagières avec les amis, et (03) leurs renvoient à la famille surtout pour ceux dont les membres de la famille sont émigrés. Le reste des enquêtés expliquent leurs niveaux aux échanges langagières, à la famille, l'enseignement avec un pourcentage de (30%) égale à (09) étudiants.

### ***Q3 « quelle est la langue que vous utilisez lors des lectures personnelles ?***

Langue	Nombres	Pourcentage
Français	00	00%
Arabe	14	47%
Anglais	01	03%
Français, arabe, anglais	03	07%

Arabe, français	12	40%
total	30	100%

**Tableau n<sup>o</sup>7 : la langue utilisée lors des lectures personnelles**



**Graphique n<sup>o</sup>7 : la langue utilisée lors des lectures personnelles**

**Commentaire**

Les résultats obtenus, nous montre que la majorité des enquêtés lisent en arabe soit un pourcentage de (47%). Ils justifient leurs choix par le fait que la langue arabe est leur langue maternelle, la langue la plus accessible.

Autres enquêtés argumentent en disant que c’est dans la langue arabe qu’ils se sentent à l’aise puisqu’ils la maitrisent bien, et d’autre relient leur choix à l’amour de cette langue comme étant la langue du coran.

L’analyse de ce type de question nous a aidé à classer les réponses de la manière suivante : (47%) des enquêtés alternent les langues dont (40%) entre l’arabe et le français, et (07%) entre l’arabe, le français et l’anglais. Cette

alternance s'explique d'une part par l'abondance des ouvrages et les articles en français et en anglais et pour qu'ils comprennent ils font appel à la langue arabe. D'une autre part le choix d'alterner les langues renvoie au besoin de la communication et du travail.

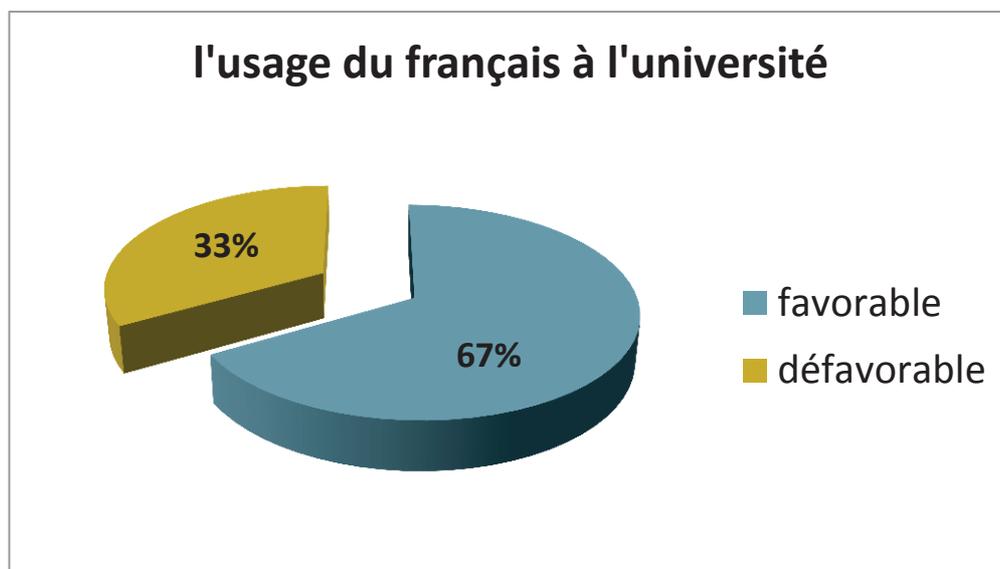
Un seul étudiant préfère la lecture en anglais parcequ'elle est la langue mondiale et la plus facile par rapport aux autres langues.

Nous arrivons donc à l'idée que nos enquêtés mélangent entre les langues pour aboutir aux fins qu'ils désirent.

***Q04 « l'usage de la langue française à l'université est-il favorable ? »***

Réponse	Nombre	Pourcentage
Favorable	20	67
Défavorable	10	33

**Tableau n<sup>o</sup>8 : l'usage du français à l'université est-il favorable?**



**Graphique n<sup>o</sup>8 : l'usage du français à l'université est-il favorable ?**

## Commentaire

D'après les résultats obtenus, et selon la majorité des étudiants de biologie, l'usage de la langue française dans l'université est favorable, il représente (67%), c'est un signe de satisfaction et de bon choix. Pour eux la présence de cette langue à l'université est importante car la majorité ou presque toutes les filières s'enseignent en langue française. Ils la considèrent comme une langue riche, intéressante, la plus répandue dans le domaine scientifique, porteuse du savoir, de la connaissance et de l'ouverture sur le monde.

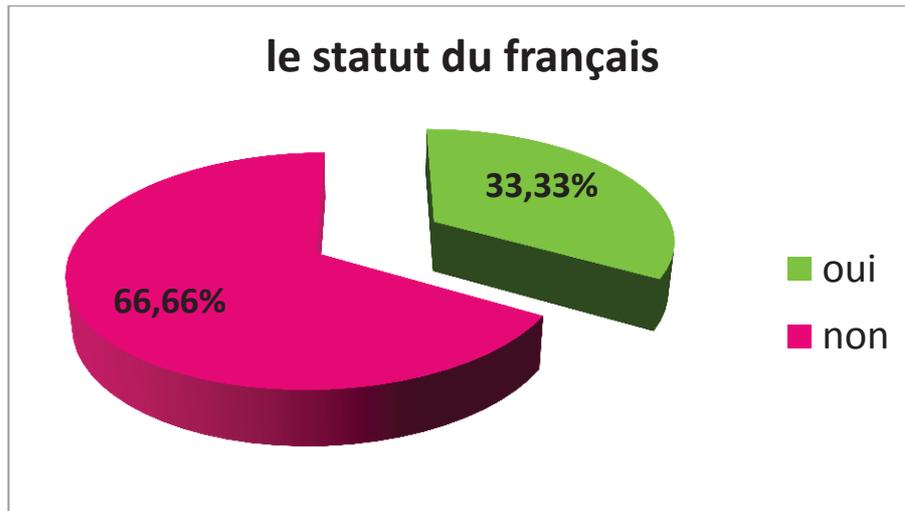
En revanche (33%) des enquêtés pensent le contraire, c'est un signe du mauvais choix. Pour eux la présence du français dans l'université est défavorable. Elle doit être remplacée par l'anglais, la langue la plus convenable surtout pour la plupart des sources documentaires.

D'après ces résultats nous sommes arrivés à la conclusion suivante : le français a un statut privilégié et joue un rôle important dans l'université algérienne.

***Q05 « pensez-vous que le français a un meilleur statut que d'autres langues ? »***

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	10	33%
non	19	64%
La non-réponse	01	03%
Total	30	100%

**Tableau n<sup>o</sup> 9 : le statut de français par rapport à d'autres langues**



**Graphique n n<sup>o</sup> 9 : le statut de français par rapport à d'autres langues**

### Commentaire

Les résultats obtenus reflète l'idée que le français, malgré son usage fréquent dans presque tous les domaines en Algérie, elle n'acquiert pas un statut primordiale en la comparant avec l'anglais.

En effet (64%) des enquêtés estiment que le français n'est pas une langue internationale, pour eux l'anglais est la meilleur langue dans le monde et la plus utilisée.

Par contre, (33%) d'entre eux affirment le contraire. Ils la qualifient comme la langue de communication en Algérie car les algériens la maitrisent parfaitement. D'autant plus que cette langue est héritée du colon, un étudiant ajoute « *le français existe dès la période coloniale et elle reste une langue du colon et la deuxième langue en Algérie* ».

### **Q06 « classement des langues selon leur importance »**

étudiant	Sexe	langues parlée
----------	------	----------------

E01	féminin	Arabe-anglais-français
E02	Féminin	Anglais-arabe-français
E03	Féminin	Arabe-français-anglais
E04	Masculin	Arabe-français-anglais
E05	masculin	Arabe-français-anglais
E06	Masculin	Arabe-français-anglais
E07	Féminin	Arabe-français-anglais
E08	Féminin	Arabe-français-anglais
E09	Féminin	Arabe-français-anglais
E10	Féminin	Arabe-anglais-français-amazigh
E11	Féminin	Arabe-français-anglais
E12	Féminin	Arabe-français-anglais
E13	Féminin	Arabe-français-anglais
E14	Féminin	Arabe-français-anglais
E15	Féminin	Arabe-français-anglais
E16	Féminin	Arabe-français-anglais
E17	Féminin	Arabe-anglais-français
E18	Masculin	Arabe-français-anglais
E19	Masculin	Français-anglais-arabe
E20	Féminin	Français-arabe-anglais
E21	Masculin	Arabe-français-anglais
E22	Masculin	Arabe-anglais-français-italien
E23	Féminin	Arabe-français-anglais
E23	Féminin	Arabe-français-anglais-espagnol
E24	Féminin	Arabe-français-anglais
E25	Féminin	Arabe-français-anglais
E26	Féminin	Arabe-français-anglais

E27	féminin	Arabe-français-anglais
E28	masculin	Arabe-anglais-français-espagnol
E29	Féminin	Arabe-français-anglais
E30	Féminin	Arabe-français-anglais

**Tableau n<sup>o</sup> 10 : le classement des langues selon la préférence**

### Commentaire

Dans cette question, nous avons tenté de connaître la préférence relative aux langues de nos enquêtés qu'ils estiment la plus utilisée. D'après les résultats obtenus dans ce tableau, nous constatons que la majorité de nos enquêtés classent la langue arabe en première position puis le français en deuxième position et enfin l'anglais en dernière position. Certains étudiants préfèrent d'autres langues comme : l'espagnol, l'italien ou l'amazigh.

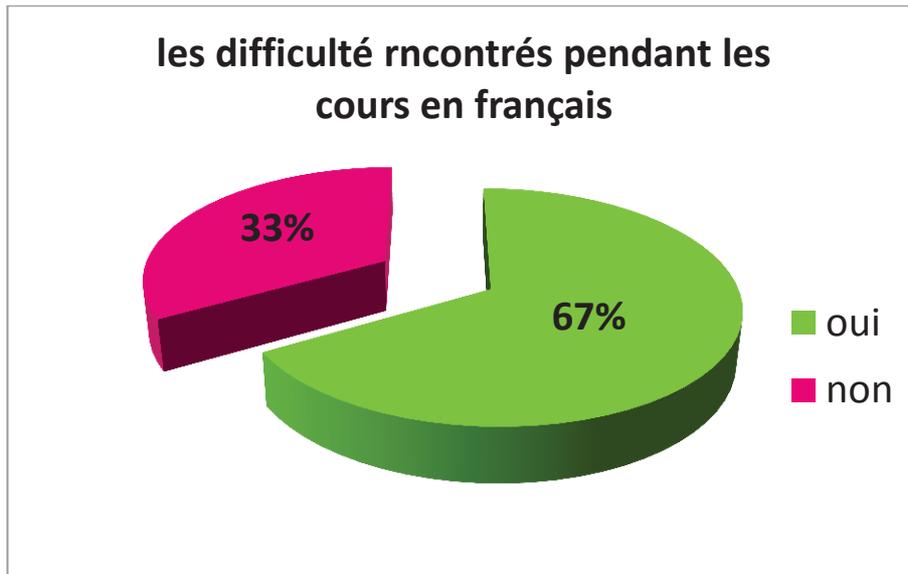
Nous constatons, d'une part que les étudiants défendent l'idée que l'arabe est leur langue maternelle, c'est la langue de communication sociale.

D'autre part, la présence de l'arabe, le français, l'anglais et d'autres langues étrangères dans les habitudes langagières de nos enquêtés prouvent que l'Algérie est un pays purement multilingue.

### ***Q07 « rencontrez-vous des difficultés pendant vos cours en français ? »***

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	20	67%
Non	10	33%
total	30	100%

**Tableau n<sup>o</sup> 11 : rencontrez-vous des difficultés pendant vos cours en français ?**



**Graphique n° 10 : rencontrez-vous des difficultés pendant vos cours en français ?**

### **Commentaire**

Le graphe ci-dessus nous montre avec exactitude que la majorité des enquêtés (67%) éprouvent des difficultés dans leur enseignement. Tandis que (33%) affirment que l'enseignement en langue française s'effectue en bonnes conditions sans aucune difficultés.

Les difficultés que rencontrent les étudiants se situent au niveau de la compréhension de nouveaux concepts scientifiques dispensés en langue anglaise. Ils se trouvent dans une situation d'incapacité de traduire d'une langue à une autre vu le niveau qu'ils ont en cette langue. Cela veut dire, que les étudiants ont un niveau faible. Le français est un obstacle qui freine leurs études.

Q08 « *l'image du français avant et après le cursus universitaire* »

enquête	Image du français avant l'université	Correction	Image du français après l'université	Correction
E01	Difficile	✓	Facile	✓
E02	Formation faible en biologie	✓	Une formation moyenne	✓
E03	Elle me paraît difficile	✓	Difficile	✓
E04	Non-réponse	✓	Non-réponse	✓
E05	Bien	✓	Faible	✓
E06	Difficile	✓	Très facile	✓
E07	Langue très importante et très difficile	C'est une langue très importante et très difficile	Langue très importante et complexe	C'est une langue très importante et complexe
E08	Je la comprends un peu mais je l'utilise	Je la comprends un peu mais je l'utilise	J'utilise la langue française	J'utilise la langue française
E09	Elle me paraît facile	✓	Elle devienne difficile parce que nous sommes dans un domaine	✓

			scientifique	
E10	Difficile	✓	Difficile	✓
E11	Elle me paraît facile	✓	Difficile	✓
E12	Un peu faible	✓	Presque bien	✓
E13	nous n'avons pas des idées sur notre domaine, nous avons des difficultés à comprendre les termes scientifiques	nous n'avons pas des idées sur notre domaine, nous avons des difficultés à comprendre les termes scientifiques	On comprend mieux les termes scientifiques et ça nous aide beaucoup dans la compréhension des cours	✓
E14	Dès mon enfance j'aime la langue française et l'étude en français	✓	La langue française est très importante dans notre formation en biologie	✓
E15	Faible		Bien	
E16	Non-réponse		Non-réponse	
E17	Elle est très difficile	✓	C'est la meilleure langue dans l'étude	✓

			scientifique	
<i>E18</i>	Niveau faible	✓	Avec les études et la pratique il y a une amélioration	✓
<i>E19</i>	Moyen	✓	Bien	✓
<i>E20</i>	J'étais mal formé en français, j'ai trouvé des difficultés pour comprendre les termes	J'étais mal formé en français, j'ai trouvé des difficultés à comprendre les termes	Vraiment j'ai acquis bien les informations et des termes scientifiques en français	Vraiment j'ai acquis bien des informations et des termes scientifiques en français
<i>E21</i>	Non-réponse	✓	Non-réponse	✓
<i>E22</i>	Niveau faible		Avec la maîtrise et la pratique le niveau augmente	
<i>E23</i>	Le niveau moins élevé	✓	Il y a une amélioration	✓
<i>E24</i>	Au début facile	✓	Difficile	✓
<i>E25</i>	Un peu faible	✓	Presque bien	✓
<i>E26</i>	Moyen, presque faible	✓	Plus important (moyen)	
<i>E27</i>	Le niveau faible	✓	Acquis des	✓

			connaissances scientifiques	
E28	J'étais bien en français	✓	Aujourd'hui rien n'est changé	✓
E29	Elle me paraît difficile à étudier	✓	J'ai habitude elle devienne facile, je la comprends, je la maîtrise bien	J'ai habitude elle devienne facile, je la comprends, je la maîtrise bien
E30	Le français langue difficile à apprendre	✓	Le français est une langue simple	✓

**Tableau n° 12 : l'image du français avant et après le cursus universitaire**

Image du français	Enquêté n°	Nombre	pourcentage
Négative/positive	E01, 02,06,12,13,15, 17,18,19,20,22,23,25, 26,27,29,30	17	57%
Positive/négative	E05,09,11,24,	04	13%
Positive/positive	E07,08,14,28,	04	13%
Négative/négative	E03,10,	02	07%
Non-réponse	E04,16,21	03	10%

### Commentaire

En ce qui concerne les attitudes des enquêtés envers la langue française nous avons obtenu les réponses suivantes :

La majorité des étudiants questionnés ont des attitudes négatives avant leur formation en biologie puis positive après le cursus universitaire. Quant à la complexité de la langue française et aux difficultés rencontrés, les étudiants pensent que la formation universitaire leur a permis de hausser leur niveau et de s'appropriier plus au moins cette langue. Cette attitude positive vis-à-vis de la langue française s'explique par l'amélioration des compétences en cette langue au cours de leurs études universitaires.

Par contre, certains étudiants ont des attitudes négatives envers cette langue. Pour eux, cette langue est difficile, ils sont incapables de l'appréhender.

En revanche, pour ceux qui ont des attitudes positives , ils justifient leur point de vue par le fait qu'ils ont eu un bon niveau avant d'accéder à l'université

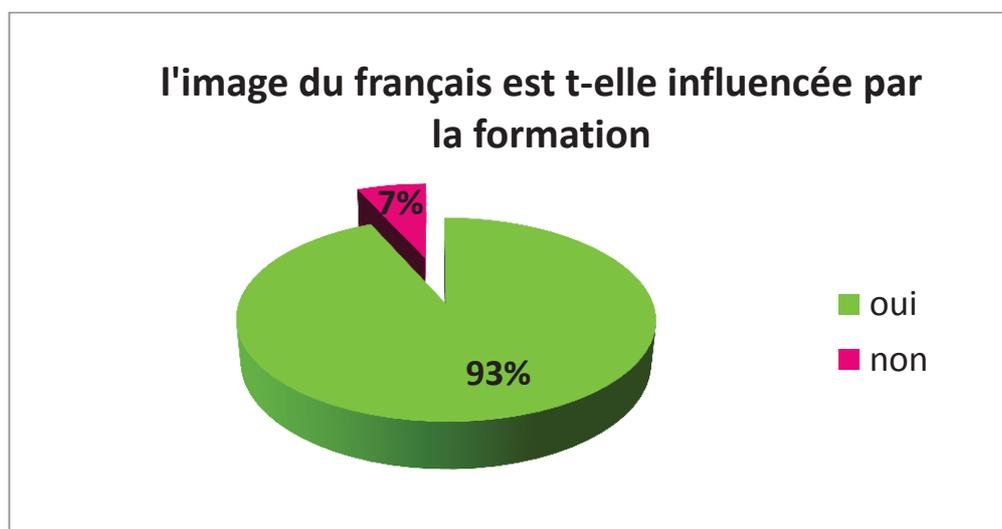
Ce que nous pouvons retenir, c'est que la langue française avait une image négative avant la formation universitaire chez de nombreux étudiants, cette même image devient positive après le cursus universitaire.

De là, nous concluons que cette langue est une langue de savoir et de culture grâce à laquelle les étudiants reçoivent les informations propre à leur domaine d'étude.

*Q09 « votre image de français est influencée par la formation universitaire ? De quelle façon, positive ou négative ? ».*

Réponse	Nombre	Pourcentage
<i>Oui</i>	28	93%
<i>Non</i>	02	07%
<i>Total</i>	30	100%

**Tableau n<sup>o</sup> 13 : l'image du français est-elle influencée par la formation universitaire ?**



**Graphique n<sup>o</sup> 11 : l'image du français est-elle influencée par la formation universitaire ?**

### Commentaire

Dans cette question nous rappelons l'objectif de notre recherche, qui se focalise directement sur l'impact du français sur le processus d'enseignement/apprentissage des étudiants.

Le tableau et le graphe ci-dessus nous indiquent que l'image du français est influencée par la formation universitaire de la manière suivante :

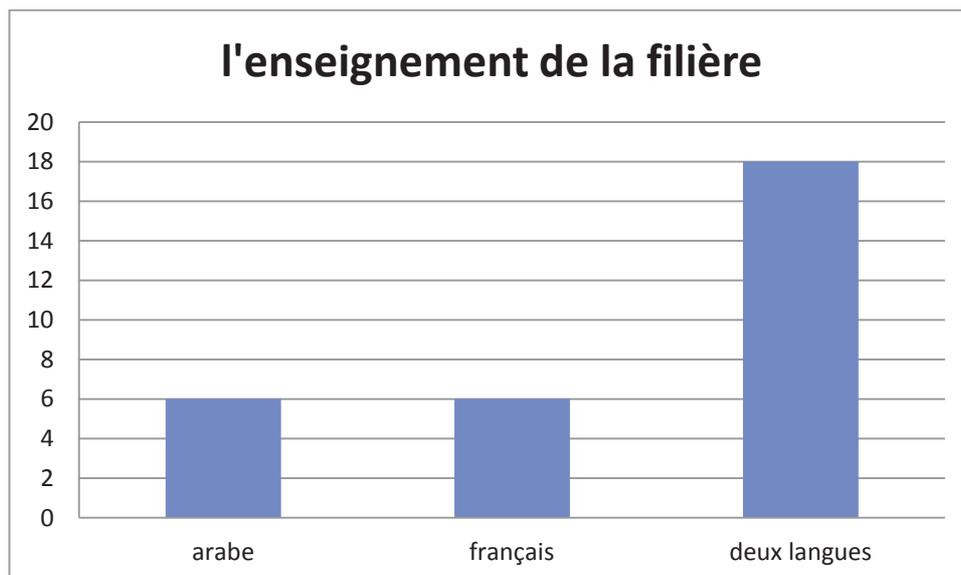
(93%) d'étudiants affirment que leur image du français est influencée par la formation universitaire que ce soit positivement ou négativement. Parmi la totalité des étudiants, (26) estiment que cette influence était positive, tandis que (02) pensent que cette influence était négative.

En revanche, les deux autres étudiants restants représentant (07%), estiment que la formation de biologie en langue française n'influe guère leur image du français.

***Q 10 « préférez-vous que l'enseignement de votre filière soit en : arabe, français, les deux langues ? »***

réponse	Nombre	Pourcentage
Arabe	06	20
Français	06	20
Les deux langues	18	60
total	30	100

**Tableau n° 14 : l'enseignement de la filière**



**Graphique n° 12 : l'enseignement de la filière**

## Commentaire

Quant au choix de la langue d'enseignement, nous constatons que la totalité choisit l'alternance entre la langue arabe et le français soit (60%) en terme de pourcentage, alors que (40%) se subdivise parallèlement entre (20%) qui sont pour l'arabe comme langue d'enseignement et (20%) qui sont pour le français.

Ces étudiants n'ont pas choisi seulement le français comme langue d'enseignement, mais ils préfèrent l'alterner avec l'arabe pour faciliter l'apprentissage et pour mieux comprendre les termes scientifiques.

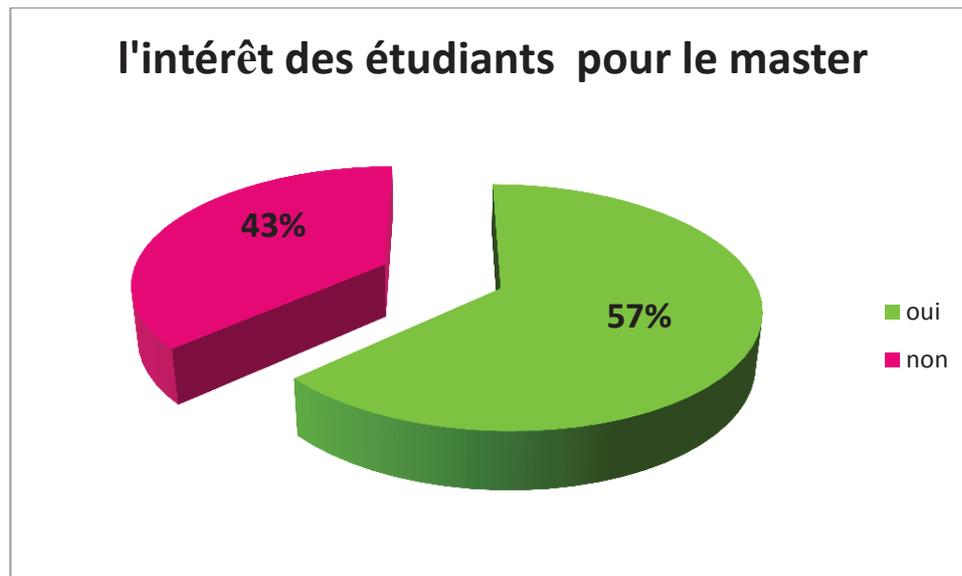
Les étudiants qui choisissent le français, pensent qu'elle est indispensable à l'enseignement de cette filière. Ils la considèrent comme la langue du savoir, de la culture.

En revanche, les étudiants qui ont opté pour l'arabe justifient leurs choix par l'incapacité de recevoir un enseignement dispensé en langue française disant que l'arabe est la langue avec laquelle ils peuvent comprendre leurs études.

***Q11-12 « êtes-vous intéresser par le master ?si oui « voulez-vous un master dispensé en langue française ? »***

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	17	57
Non	13	43
Total	30	100

**Tableau n<sup>o</sup> 15 :l'intérêt pour le master**



**Graphique n° 13 : l'intérêt des étudiants pour le master**

### Commentaire

L'instauration du nouveau système d'enseignement supérieur (LMD) a ouvert la voie devant plusieurs étudiants afin de continuer leurs études. Le master était le deuxième palier dans la construction de ce système.

Pour les étudiants de biologie, spécialité de pharmacologie expérimentale, (57%) d'entre eux désirent faire leur master pour de multiples raisons :

Pour eux, l'étude sans master est inutile, le master leur permet l'obtention d'un poste de travail. Il est le premier pas pour gagner l'avenir en Algérie.

Pour d'autres, le master leur permet l'accès au concours de poste de graduation.

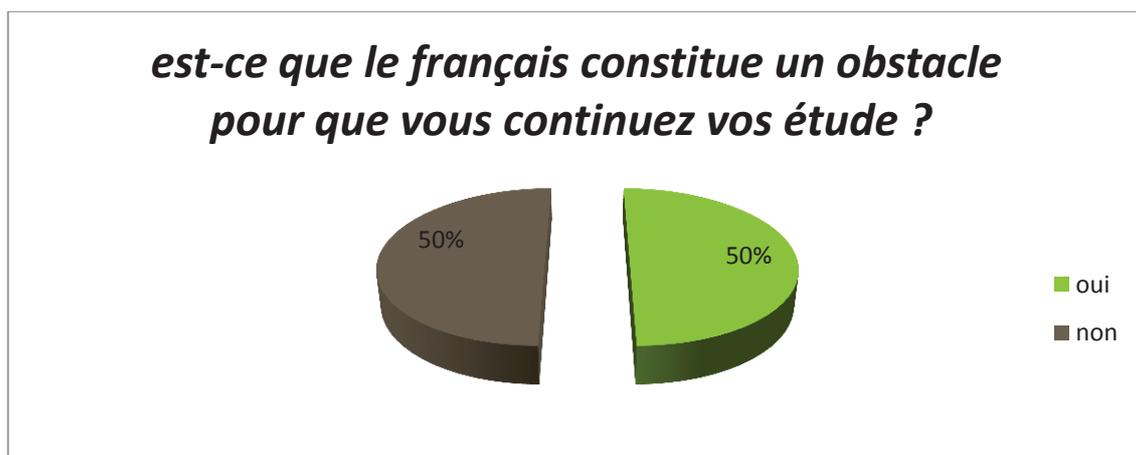
Les étudiants qui veulent continuer le master, ont choisi le français comme langue d'enseignement et ils affirment que cette langue est la plus accessible.

Le reste des étudiants, (43%) en terme de pourcentage, ne montrent aucun intérêt pour le master et ils confirment que la licence est satisfaisante.

**Q13 « est-ce que le français constitue un obstacle pour que vous continuez vos étude ? »**

Réponse	Nombre	Pourcentage
oui	15	50%
Non	15	50%
Total	30	100%

**Tableau n° 16 : est-ce que le français constitue un obstacle pour que vous continuez vos études ?**



**Graphique n° 14 : le français est un obstacle pour la continuation des études ?**

**Commentaire**

Dans cette analyse nous avons obtenu des résultats équivalents entre ceux qui disent que le français constitue un obstacle pour la continuation de leur formation universitaire en biologie et ceux qui infirment cette prise de vue.

Les étudiants qui voient la langue française comme un obstacle justifient leur point de vue par le fait que la formation en biologie continue d’être enseignée en cette langue, alors qu’ils n’ont pas encore appréhendé cette langue.

Par contre, ceux qui affirment le contraire, voient que cette langue est indispensable pour la formation universitaire. Ils ajoutent que par la pratique, elle devient une langue simple et facile.

### *Q14 « quelle attitudes avez-vous envers la langue française ? »*

Enquêté	Attitudes	Positive	Négative
E01	Langue mondiale étrangère	+	
E02	Belle langue, moderne, moins utilisé par rapport aux autres langues	+	+
E03	Non réponse		+
E04	Non réponse		+
E05	Langue qui est à la disposition de tout le monde	+	
E06	J’aime cette langue	+	
E07	Belle langue , moderne, moins utilisée par rapport aux autres langues	+	+
E08	Belle langue, mais elle a une grammaire très difficile	+	+
E09	Langue obligatoire mais très difficile	+	+
E10	Langue difficile à apprendre		+
E11	Belle langue mais elle a une grammaires très difficile	+	+
E12	Langue obligatoire mais très difficile	+	+

E13	Une belle langue, elle est très utile dans notre société	+	
E14	Belle langue, très utilisable dans notre vie quotidienne	+	
E15	Langue belle	+	
E16	Langue étrangère	+	
E17	Une langue d'enseignement	+	
E18	Langue moderne très utilisée en milieu scientifique et culturel	+	
E19	Une belle langue, langue de communications avec les autres	+	
E20	Meilleure langue, facilement à apprendre par rapport à l'anglais	+	
E21	Non réponse		+
E22	Langue belle et moderne	+	
E23	Une langue d'étude et de communication	+	
E24	Langue de communication et d'enseignement	+	
E25	Langue obligatoire mais très difficile	+	+
E26	J'ai une bonne attitude envers cette langue	+	
E27	C'est la meilleure langue pour moi	+	
E28	Non réponse		+
E29	Langue simple	+	
E30	Langue simple et moderne	+	

**Tableau n° 17 : les attitudes envers la langue française.**

---

## Commentaire

L'avant dernière question de notre questionnaire est faite sur les attitudes des enquêtés envers la langue française d'une manière générale. En effet, ces attitudes sont tantôt positives tantôt négatives. Elles se répartissent comme suit : (25) étudiants parmi (30) ont des attitudes positives, parmi ces derniers (06) ont des attitudes à la fois positives et négatives. Les (05) étudiants restants refusent de répondre.

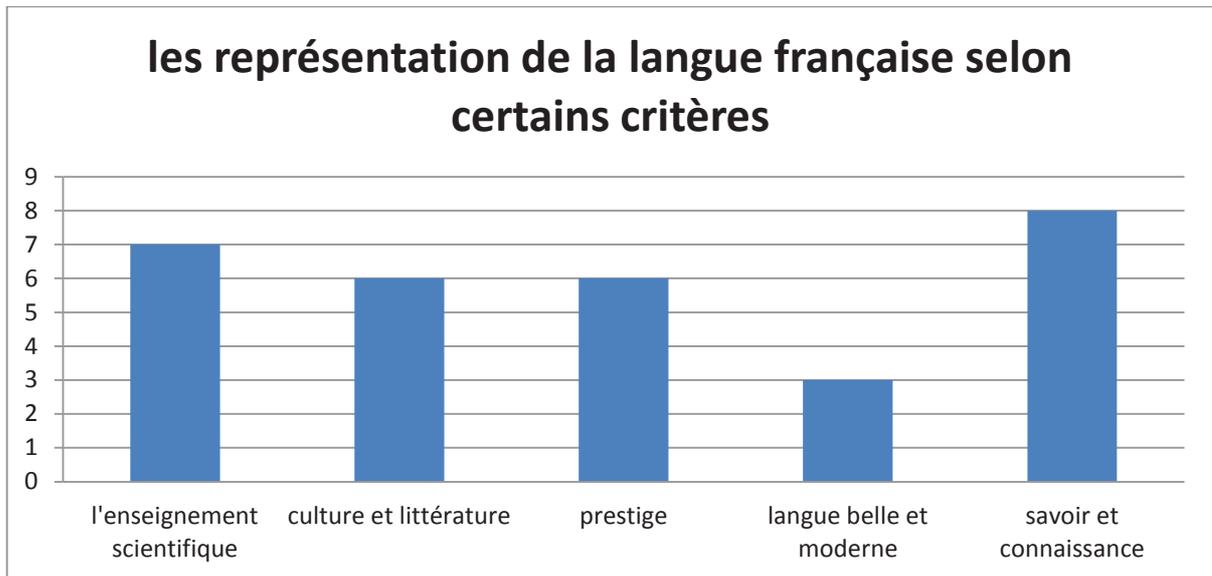
L'ensemble des enquêtés qui véhiculent des images positives vis-à-vis de la langue française conçoivent cette dernière comme une langue belle, moderne, langue transmettrice des valeurs de la beauté et de prestige, ils la considèrent comme langue d'étude et de communication. Certains enquêtés résument leur jugement par l'amour de cette langue disant : « j'aime cette langue » (E n<sup>o</sup> = 06), un autre étudiant suffit de dire qu'il a de bonne attitude envers cette langue (E n<sup>o</sup> = 26).

Les six étudiants qui forment des attitudes à la fois positives et négatives du français pensent qu'elle est belle et moderne, mais à la fois difficile et non accessible à cause la complicité de sa grammaire.

Le refus de répondre par les cinq enquêtés restants, nous permet de dire qu'ils véhiculent des représentations négatives.

Ce que nous pouvons retenir, c'est que malgré les attitudes négatives formées par certains étudiants, un grand nombre d'entre eux jugent que le français est une langue de modernité, du savoir et de culture. Son usage fréquent entre de plus en plus en concurrence avec l'arabe vu sa propagation sur les administrations algériennes.

*Q 15 « que signifie le français pour vous ? »*



**Graphique n<sup>o</sup> 15 : les représentations de la langue française selon certains critères.**

### Commentaire

Cette dernière question du questionnaire est posée à nos enquêtés afin de préciser leurs visions du français et de les classer selon certains critères : comme langue d'enseignement, de culture et de littérature, de prestige, langue belle et moderne ou langue du savoir et connaissance.

D'après nos interprétations, nous remarquons que la majorité de nos enquêtés (57%), considèrent le français comme langue du savoir et de connaissance vu que la documentation et les ouvrages de la biologie sont disponibles en langue française.

Un nombre moins élevé de (53%) la considèrent comme une langue d'enseignement scientifique, raison pour laquelle la majorité des filières scientifiques s'enseignent en cette langue.

---

(47%) des étudiants voient que le français est une langue de culture et de littérature, cet avis est semblable à ceux qui considèrent le français comme langue de prestige. Et (43%), la considèrent comme langue belle et moderne.

### 1.1.2 Analyse des entretiens

Après une analyse qualitative et quantitative des données collectées par le questionnaire, nous avons opté pour un autre outil d'enquête, celui de l'entretien.

Comme nous l'avons déjà dit auparavant, l'entretien que nous avons choisi est de type semi-directif. Ce choix a pour but de renforcer le questionnaire afin d'obtenir des réponses utiles, d'analyser les interactions ainsi que les pratiques langagières, en identifiant les représentations que formulent nos enquêtés envers la langue française.

Dans le cas de cette analyse, nous avons réalisé (07) entretiens, dont (04) sont menés auprès des filles et (03) auprès des garçons. Ces derniers sont soumis à répondre à (03) questions ouvertes, qui se déroulent autour de l'utilisation de la langue française et autour des obstacles que rencontrent nos enquêtés à la présence de cette langue ainsi que leurs attitudes envers cette langue.

#### 1.1.2.1 La transcription

La transcription selon Bruno Maurer est *«une version des données orales pour un projet particulier d'analyse. Transcrire, c'est déjà commencer en cela l'analyse»* (Bruno Maurer, 1999 :165). Cette transcription a pour objectif interactionniste qui nous permet d'analyser les interactions langagières de nos enquêtés en faisant recours aux conventions de la transcription.

### 1.1.2.2 Les conventions de la transcription

- Q : question
- En : enquêté
- / : interruption dans l'énoncé.
- : : : allongement
- () remarque
- ./ / pause très courte
- /.. / pause moyenne
- /... / pause longue
- Euh : hésitation

### 1.1.2.3 Transcription phonétique arabe

[x] خ	[t] ت	[q] ق	[h] هـ	[ç] ع	[k] ك	[j] ي	[ħ] ح
[ʒ] ج	[ʃ] ش	[l] ل	[w] و	[f] ف			

#### Etudiant n° 01

-Q 01 : Est-ce que vous pratiquez le français ?

-En : euh/.../ +[ fwija, fwija].. (il rit).

#### **Traduction**

-Un peu.

- D'accord, dans quelle situation vous pratiquez le français ?

-En : [ff] euh +[ ff/. / ] les études [taçi].

### Traduction

- Dans nos études.

-Vous la pratiquez dans la famille ou dans votre région ?

-En : le français[ li ::: nastaçmloha maf jaçni ] français français ,euh+ des mots en français[matwartin çan listiçmar].

### Traduction

- Le français que nous utilisons n'est pas du français standard mais juste quelques mots hérités du colon.

-Q02 : Est-ce que le français constitue un obstacle pour vos études ?

-En : /../non, ,non, des mots scientifiques[ haka/./ki jatritaw], chaque fois des mots clés [haka ki thazhom] (silence).

### Traduction

-Non, nous trouvons des difficultés qu' au niveau des concepts qui se répètent à chaque fois.

-Q03 : quelle est votre image du français ?

-En : [mhatma çlina, rahi ] obligatoire [çlina, koun zat haça ixtijarija manxajroha] (sourire).

### Traduction

-Cette langue est obligatoire, si elle était au choix je ne la choisissais pas.

### Etudiante n° 02

-Q01 : Est-ce que vous utilisez le français ?

-En : Non, jamais, à part euh /../[f] les études [taçna] pas plus.

### Traduction

-Non, jamais dans nos études seulement.

-Dans quelle situation vous la pratiquez ? vous la pratiquez dans la famille ou dans votre région ?

-En : Non, jamais, des fois des mots/. / comme tous les gens qui( hochement de tête) utilisent des mots simples [xlas].

### Traduction

-Je n'utilise pas le français dans la famille que quelques mots simples.

-Q02 : Est-ce que le français constitue un obstacle pour vos études ?

-En : Oui, un peu.

### Traduction

-Oui, un peu.

-Q03 : quelle est votre image du français ?

-En : euh/./, Pour moi le français c'est une belle langue, j'aime bien le français, mais euh /.../ J'aime pas les capacités [jažni li naqdar nrouh bihom bčid, jažni] euh, euh faible, un peu faible [ff] français, pas plus.

### Traduction

-Pour moi, le français est une langue belle, j'aime cette langue mais je n'ai pas les capacités qui me permettent d'aller loin.

### Etudiante n03

-Q01 : Est-ce que vous pratiquez le français ?

-En : Oui, l'utilisation du français est/. / très importante dans notre étude.

### **Traduction**

-Oui, l'utilisation du français, est très importante dans notre étude.

-Dans quelle situation vous pratiquez le français ? vous la pratiquez dans la famille ou dans votre région ?

-En : j'ai pas essayer d'utiliser le français en dehors de./ l'université.

### **Traduction**

-Je n'ai pas essayé d'utiliser le français en dehors de l'université.

-Q02 :Est-ce que le français constitue un obstacle pour vos étude ?

-En : Oui, (elle rit) pourquoi ?!! (elle rit) [hsalt], (elle refuse de répondre).

### **Traduction**

-Oui, pourquoi ?

-Q03 : quelle est votre image du français ?

-En :euh, c'est la langue utilisée (silence) la plus utilisée dans notre pays [mafɪ] notre région, dans notre étude././, euh elle est importante pour contacter les autres comme par exemple les enseignants, les étudiants.

### **Traduction**

-C'est la langue utilisée et la plus pratiquée dans notre pays ou dans notre région, dans notre étude, elle est importante pour contacter les autres comme par exemple les enseignants, les étudiants.

### **Etudiante n 04**

-Q01 :Est-ce que vous pratiquez le français ?

-En :Oui.

### Traduction

-Oui.

-dans quelle situation ?

-En : euh( elle ris),[f] l'école [bark].

### Traduction

-Dans les études seulement.

-Est-ce que vous la pratiquez dans la famille ou dans votre région ?

-En :Oui.

### Traduction

-Oui.

-Q02 :Est-ce que le français constitue un obstacle dans vos études ?

-En :euh, un peu (elle rit).

### Traduction

-Un peu.

-Q03 : quelle est votre image du français ?

-En :euh/./ /./, (silence), (elle rit), elle est difficile, je trouve des problèmes au niveau de la grammaire.

### Traduction

-Elle est difficile, je trouve des problèmes au niveau de la grammaire.

### **Etudiant n05**

-Q01 Est-ce que vous pratiquez le français ?

-En :euh, un peu[maa euh] (silence) juste dans , euh, je maîtrise la langue française dans euh, mes études.

### **Traduction**

-J'utilise la langue française dans mes études.

-Dans quelle situation vous utilisez le français ? est-ce que vous la pratiquez dans la famille, dans votre région ?

-En :pas forcément [mmm], non (il rit).

### **Traduction**

-Pas forcément, non.

-Q2 : Est-ce que le français constitue un obstacle dans vos études ?

-en : Euh, oui (silence), (hochement de tête).

### **Traduction**

-Oui.

-Q03 : Quelle est votre attitude du français ?

-En : (silence) , (il rit), c'est une langue juste pour[mmm]euh /../ que nous utilise dans les euh études.

### **Traduction**

-C'est une langue que nous utilisons dans les études.

### Etudiante 06

-Q01 : Est-ce que vous pratiquez le français ?

-En : Oui, des fois.

### **Traduction**

-Oui, des fois.

-Dans quelle situation vous pratiquez le français ?

-En : [mmmm] dans la vie quotidienne, dans euh l'université, à ma famille :::, mes amis. :::

### **Traduction**

-Dans la vie quotidienne, dans l'université, dans ma famille, avec mes amis.

-Est-ce que vous la pratiquez dans la famille, dans votre région ?

-En : Oui, dans la famille j'ai un grand père, aussi mon père euh. Parle le français c'est pour ça( sielnce)

### **Traduction**

-Oui, dans la famille j'ai un grand père, aussi mon père, qui parlent le français, c'est pour ça.

-Q02 : Est-ce que le français constitue un obstacle dans vous études ?

-En : Non.

### **Traduction**

-Non.

-Q03 : Quelle est votre attitude du français ?

-En : euh, cette langue elle est facilement à apprendre par rapport ::: pour moi, euh, par rapport à l'anglais, elle est facile à apprendre, (silence) le français avant elle était euh [ff] difficile pour comprendre /./ , mais après l'université elle sera bien. (

### **Traduction**

-Au début elle me paraît difficile, mais après ma formation universitaire elle devient plus facile que l'anglais.

### **Etudiant n07**

-Q01 : Est-ce que vous pratiquez le français ?

-En : Oui.

### **Traduction**

-Oui.

-Dans quelle situation vous pratiquez le français ? est-ce que vous la pratiquez dans la famille, dans votre région ?

-En : oui, euh, automatiquement, euh à la famille, euh (silence), non, pas forcément, mais (silence) le plus, euh, à l'université. ( j'utilise le français de plus à l'université)

### **Traduction**

-Oui, j'utilise le français automatiquement à la famille, mais beaucoup plus à l'université.

-Q02 : Est-ce que le français constitue un obstacle dans vos études ?

-En : Oui, (silence) au niveau des études et d ::: euh la communication.

### Traduction

-Oui, au niveau des études et de communication.

-Q03 : Quelle votre attitude du français ?

-En : C'est une langue euh moderne, très utilisé au milieu scientifique, c'est une langue ,euh :::, langue intéressante.

### Traduction

-Une langue moderne, très utilisée au milieu scientifique, elle est intéressante.

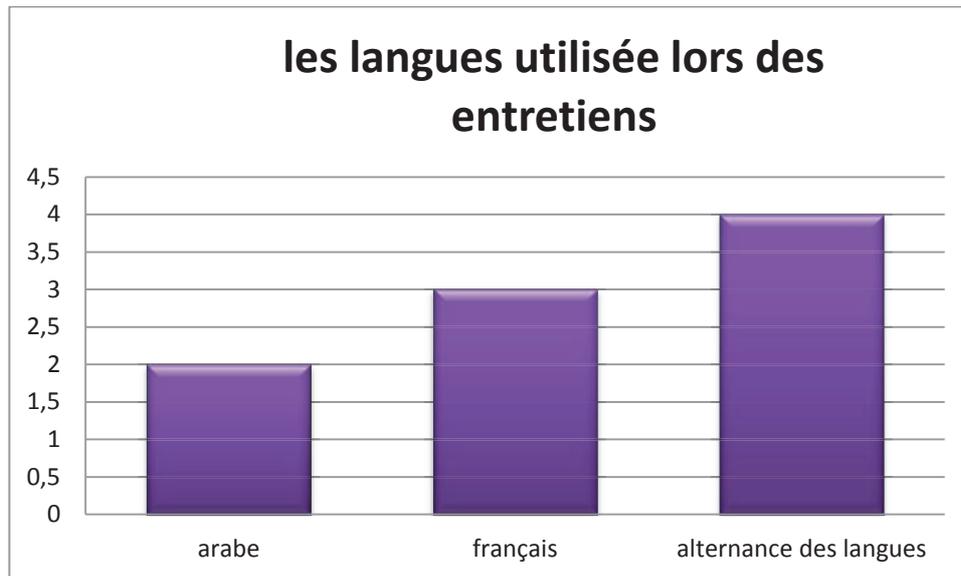
### 1.1.2.4 Interprétation des entretiens

D'après l'analyse des entretiens, nous constatons que la majorité des étudiants considèrent le français comme la langue utile dans l'enseignement scientifique. Cette réponse était attendue car ces étudiants sont inscrits dans un domaine dans lequel la langue française est la seule langue d'enseignement.

De plus, nous avons constaté que cette langue constitue un obstacle pour leur étude. Malgré les difficultés qu'ils rencontrent, ils ont de bonnes attitudes envers cette langue. Ils la considèrent comme une langue moderne et ils insistent sur son rôle dans le domaine scientifique, à titre d'exemple l'étudiant n (07) affirme « c'est une langue moderne, très utilisée au milieu scientifique, c'est une langue intéressante » ,une autre ajoute (n 02) « le français est une langue belle, j'aime cette langue (...) »

Ce que nous retenons, la langue française garde son prestige au sein de la société algérienne, sa domination dans le champs éducatif est un symbole de la place prestigieuse qu'elle occupe.

### 1.1.2.5 La langue utilisée lors de l'entretien



**Graphique n° 16 : Les langues utilisées lors des entretiens**

En réalité, l'objectif de cet entretien n'est pas de trouver une réponse précise à la question posée mais d'analyser les réponses des étudiants et leurs représentations vis-à-vis de la langue française. D'abord, en analysant les réponses, nous avons remarqué que la majorité de ces étudiants alternent le français et l'arabe, cela est dû aux difficultés qu'ils rencontrent en s'exprimant leurs représentations à l'égard de la langue française.

Les premiers enquêtés n° (e 01 et 02) ont utilisé la langue arabe dialectale plus que le français. Nous avons remarqué tout au long de l'enregistrement un arrêt comme signe de réflexion sur le choix des mots car ils sont incapables de s'exprimer en français.

Les étudiants n° (05,06 et 07) répondent exclusivement en langue française sans qu'ils ne fassent recours à l'arabe, leurs réponses sont marquées par des hésitations.

Les étudiants n° (03 et 04) s'expriment beaucoup plus en langue française, parfois ils enchainent la parole avec des mots arabes.

En effet, les étudiants lorsqu'ils ont du mal à s'exprimer, à transmettre l'idée ou l'information, ils font recours à la langue maternelle.

### **Conclusion**

Dans cette partie pratique, nous avons analysé les données recueillis par le questionnaire et l'entretien. D'après les résultats obtenus nous concluons que la majorité des locuteurs ont des représentations positives sur la langue française.

Enfin, nous résumons que la majorité des représentations des étudiants à l'égard de la langue française sont positives, ils la considèrent comme un atout, un objet de pouvoir en lui accordant une valeur utilitaire.

# Conclusion générale

## Conclusion générale

---

Notre présent travail a porté sur les représentations chez les étudiants de la troisième année biologie par rapport à la langue française et sur les regards qu'ils projettent sur celle-ci.

Pour bien mener à terme notre recherche, nous avons opté pour deux techniques : le questionnaire et l'entretien. A travers ces deux techniques, nous avons réalisé notre enquête et recueilli le plus d'informations en faveur de notre problématique.

D'après ce que nous avons vu, nous pouvons dire que les résultats obtenus ont confirmé les hypothèses formulées dans la problématique.

D'abord, nous constatons que les représentations des étudiants à l'égard de la langue française sont majoritairement positives, ce qui nous permet de déclarer que le français est une langue d'enseignement et de savoir.

Nous retiendrons également, que l'enseignement en français au niveau du département de biologie influe positivement les représentations des étudiants. Autrement dit, les étudiants sont motivés pour apprendre grâce à leurs images favorables sur le français.

En outre, nous avons remarqué dans les réponses de nos enquêtés que l'usage du français n'est pas uniquement présent dans les situations formelles, c'est-à-dire l'étude, mais aussi dans les situations informelles, celles qui se déroulent en famille, avec les amis, et lors des contacts sur les réseaux sociaux.

A travers la comparaison des attitudes de nos enquêtés avant et après le parcours universitaire, nous confirmons que leur image avait changé positivement. Avant l'entrée à l'université, ils la voient comme une langue difficile. Cependant, après trois ans d'étude, ces mêmes étudiants changent de

## **Conclusion générale**

---

point de vue vis-à-vis de cette langue. Pour eux, le français a un statut primordial au sein de l'université algérienne.

En termes de conversations effectuées, la langue française demeure une langue de modernité et de prestige. Elle a pu garder sa place comme langue d'étude et de communication. Elle joue le rôle d'un intermédiaire entre différentes langues en usage.

Enfin, nous résumons notre recherche par dire que, nous nous vivons que dans et par les représentations des objets qui nous entourent. En effet, les événements sociaux, les idées et les théories n'existent qu'en fonction des représentations que nous nous faisons.

# Références Bibliographiques

## Bibliographie

Barberis, J.M., A.Boukous, P.Brasseur, J.Bres, C.Derprez, C.Juillard, B.Maurer, 1999, *l'enquête sociolinguistique*, l'Harmattan, France

Beaud Michel, 2005, *l'art de la thèse*, Alger, Csbah.

Bernard Py Georges Lüdi Py, 2003, (3<sup>ème</sup> édition), *être bilingue*, Zweisprachigkeit, Allemagne.

Bogaarads Paul, 1998, *apptitudes et affectivité dans l'apprentissage des langues étrangères*, éd hatier, Paris.

Boyer henry, 2003, *de l'autre côté du discours*, l'Harmattan, Paris

Boyer henry, 2001, *introduction à la sociolinguistique*, Paris ed Dunot.

Boyer henry, 1997, *plurilinguisme : « contact » ou « conflit »*, Paris

Calvet louis-jean, 1993, *la sociolinguistique, que sais-je ?* presse universitaire de France.

Chaudenson Robert, 1991, *la francophonie : représentations ,réalités, perspective*, l'Harmattan, Paris

Charrad-Bencharfa Yasmine, Derradji Yacine, Dalila Morsly, 2004, *des langues et des discours en question*, Dar El-Houda.

Cherighen Foudil, 2007, *les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine*, l'Harmattan, Paris.

Castelloti Véronique, 2001, *d'une langue à une d'autres : pratique et représentations*, Université de Rouen, France

Defays Jean-Marc , 2003, *le français langue étrangère et seconde*, Pierre Mardaga .

Dollé Marie, 2001, *l'imaginaire des langues*, l'Harmattan, Paris

Fishman ,Joshua A 1971, *sociolinguistique*, édition Labor

Virasolvit Josette ,2005, *la dynamique des représentations sociolinguistiques en contexte plurilingue*, l'Harmattan, Paris.

Mannoni Pierre, 2003(3<sup>ème</sup> édition), *les représentations sociales*, presse universitaire de France.

Moliner Pascal, 1996, *images et représentations sociales*, presse universitaire de Grenoble, France

Moore Danièle, 2010, *les représentations des langues et de leur apprentissage, références, modèles, données et méthodes*, Jouve, France

Moreau Marie-Louis , 1997, *sociolinguistique concept de base*, Paris ed Dunot.

Quefflec, Derradji Yacine, Debov Valéry ,Dekdouk Dalila Smaali, Charrad-Bencharfa Yasmine, *le français en Algérie, lexicque et dynamique des langues*, édition Duclot.

Taleb Ibrahim khaoula,1997, *les algériens et leur(s) langue(s)*, ed El Hikma, Alger.

### **Thèses et mémoires**

Arezki Abdenour, *le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien*, université de abderahamane Mira (Béjaya) Algérie.

Berbaoui Nacer,2001, *la francophonie en Algérie*, université de Béchar.

Boukabour Samira, *étudier le français, quelle histoire !*, université de Lyon 2, France, université de Batna, Algérie.

Kahlouch Rabah,*la langue berbère à alger*, université de Tizi-ouzou

### **Article sur internet**

Chachou Ibtissem, *la situation sociolinguistique de l'Algérie, pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*, ed l'Harmattan.

Annexe I  
Tableaux relatifs au  
questionnaire

Université de Jijel  
français

département de

Faculté des lettres et des langues

master 2 science du langage

Ce questionnaire distribué dans le but de mener une recherche universitaire scientifique  
(mémoire de master)

Age :

Lieu de résidence :

Sexe : masculin  féminin

Spécialité :

▪ Utilisez – vous le français ?

Oui  Non

Si oui dans quelle situation ?

.....  
.....

▪ Votre niveau en langue français est :

- Bon
- Moyen
- Faible

Ce niveau est du à :

- La famille
- Les amis
- L'enseignement
- Autres

- Quelle est la langue que vous utilisez lors des lectures personnelles ( journaux, livre, tv...)

Arabe  français  anglais  autres

Pourquoi ?.....  
.....  
.....

- Selon vous l'usage de la langue français à l'université est :

Favorable  Défavorable

- Pensez-vous que le français a un meilleur statut que d'autres langues ?

Oui  Non

Expliquez

.....  
.....  
.....

- Classez par ordre de préférence les langues que parlez

1.                      2.                      3.                      4.

- Rencontrez-vous des difficultés pendant vos cours en français ?

Oui  Non

- Quelle est votre image sur le français avant et après le cursus universitaire (votre formation en biologie)

Avant.....  
.....

Après.....  
.....

- Votre image de français est influencée par formation universitaire ? oui non

De quelle façon, positive ou négative ?

- .....  
.....
- Préférez-vous que l'enseignement de votre filière soit :

En arabe       en français       les deux langues

Pourquoi ?.....  
.....  
.....

- Etes-vous intéressés par le master : Oui       Non

- Voulez-vous un master dispensé en langue français ?

Oui       Non

- Es-que le français constitue un obstacle pour que vous continuez vos études ?

.....  
.....

- Quelle attitude avez- vous envers la langue française ?

.....  
.....

- Pour vous le français signifie la langue de :

- L'enseignement scientifique.
- Culture et littérature.
- Prestige.
- Langue belle et moderne.
- Savoir et connaissance.

## Tableaux relatifs à l'analyse des questionnaires

**Tableau n° 1: La langue française son usage et son utilisation**

enquêté	Age	Sexe	Résidence	Usage du français	Situation d'usage
01	23	Féminin	Mila	Oui	Etude
02	23	Féminin	Jijel	Oui	Dans les études, communication
03	24	Féminin	Jijel	Oui	Etude
04	24	Masculin	Jijel	Oui	Etude
05	23	Masculin	Jijel	Oui	Dans l'université
06	24	Masculin	Jijel	Oui	Communication
07	24	Féminin	Mila	Oui	Dans l'étude et la communication
08	24	Féminin	Mila	Oui	Dans l'étude et la communication
09	23	Féminin	Jijel	Oui	Dans l'étude et la communication
10	22	Féminin	Mila	Oui	Etude
11	25	Féminin	Jijel	Oui	Dans l'étude et la communication
12	25	Féminin	Jijel	Oui	L'étude et la communication
13	24	Féminin	Mila	Oui	Dans notre étude d'une façon générale
14	22	Féminin	Jijel	Oui	Dans mes études
15	22	Féminin	Mila	Oui	Dans nos études
16	25	Féminin	Mila	Oui	Pour mes études dans l'université
17	24	Féminin	Jijel	Oui	Dans mes études universitaires
18	22	Masculin	Jijel	Oui	Dans les études et la vie quotidienne
19	23	Masculin	Jijel	Oui	Les études, facebook, la famille
20	22	Féminin	Mila	Oui	Dans l'éducation, dans la vie quotidienne
21	23	Masculin	Mila	Oui	Etude
22	23	Masculin	Jijel	Oui	Etude, communication, vie quotidienne
23	24	Féminin	Jijel	Oui	Etude
24	23	Féminin	Jijel	Oui	Etude
25	24	Féminin	Jijel	Oui	Etude, communication
26	22	Féminin	Jijel	Oui	Etude
27	22	Féminin	Mila	Oui	Etude, communication, vie quotidienne
28	23	Masculin	Jijel	Oui	Facebook, étude
29	22	Féminin	Jijel	Oui	Etude
30	24	Féminin	Jijel	oui	étude

**Tableau n° 2 :Le niveau des étudiants en français et les facteurs**

enquêté	Age	sexe	résidence	Niveau en français	facteurs
01	23	Féminin	Mila	Faible	autres
02	23	Féminin	Jijel	Bon	Autres
03	24	Féminin	Jijel	Moyen	Enseignement+ autres
04	24	Masculin	Jijel	Faible	Autres
05	23	Masculin	Jijel	Faible	Enseignement
06	24	Masculin	Jijel	Moyen	Amis
07	24	Féminin	Mila	Moyen	Enseignement
08	24	Féminin	Mila	Moyen	Enseignement
09	23	Féminin	Jijel	Moyen	Enseignement
10	22	Féminin	Mila	Faible	Autres
11	25	Féminin	Jijel	Moyen	Enseignement +autres
12	25	Féminin	Jijel	Moyen	Famille
13	24	Féminin	Mila	Moyen	Famille+ enseignement
14	22	Féminin	Jijel	Bon	Enseignement
15	22	Féminin	Mila	Moyen	Enseignement
16	25	Féminin	Mila	Moyen	Amis
17	24	Féminin	Jijel	Moyen	Enseignement
28	22	Masculin	Jijel	Moyen	Enseignement+autres
19	23	Masculin	Jijel	Bon	Famille+ enseignement
20	22	Féminin	Mila	Moyen	Famille+amis, enseignement+ autres
21	23	Masculin	Mila	Moyen	Famille
22	23	Masculin	Jijel	Moyen	Enseignement
23	24	Féminin	Jijel	Moyen	Enseignement
24	23	Féminin	Jijel	Moyen	Enseignement
25	24	Féminin	Jijel	Moyen	Enseignement+ autres
26	22	Féminin	Jijel	Moyen	Amis+ enseignement
27	22	Féminin	Mila	Moyen	Enseignement
28	23	Masculin	Jijel	Bon	Famille+ amis+ enseignement+ autres
29	22	Féminin	Jijel	Moyen	Enseignement
30	24	Féminin	Jijel	Moyen	Famille

**Tableau n<sup>o</sup>3 : Les langues utilisées dans les lectures**

enquête	Age	sexe	résidence	Langue de lecture	Raison de choix
01	23	Féminin	Mila	Arabe	La langue la plus facile
02	23	Féminin	Jijel	Anglais	La langue du monde, plus facile que les autres langues
03	24	Féminin	Jijel	Arabe	Très facile
04	24	Masculin	Jijel	Arabe, français	
05	23	Masculin	Jijel	Arabe	Je n'aime pas le français
06	24	Masculin	Jijel	Arabe	Je ne maîtrise pas bien les autres langues
07	24	Féminin	Mila	Arabe, français	L'arabe est la langue mère et le français la langue de la science
08	24	Féminin	Mila	Arabe + français	Les deux les plus utilisées dans ma vie
09	23	Féminin	Jijel	Arabe + français	L'arabe et le français sont les langues que je comprends
10	22	Féminin	Mila	Arabe	La langue des arabes
11	25	Féminin	Jijel	Arabe + français	Elles sont faciles
12	25	Féminin	Jijel	Arabe + français	Les langues les plus utilisées
13	24	Féminin	Mila	Arabe	La langue mère, la plus connue, les termes sont compréhensifs
14	22	Féminin	Jijel	Arabe	J'aime l'arabe
15	22	Féminin	Mila	Arabe + français	Les langues les plus faciles à comprendre
16	25	Féminin	Mila	Arabe	
17	24	Féminin	Jijel	Arabe	Elle est facile
28	22	Masculin	Jijel	Arabe	La majorité des livres sont en langue arabe
19	23	Masculin	Jijel	Arabe + français	Dans les études, pour communiquer, et pour le travail
20	22	Féminin	Mila	Arabe + français	Arabe pour mieux connaître les journaux, le français pour compléter ma formation en français
21	23	Masculin	Mila	Arabe, français, anglais	J'utilise les français pour les journaux parce que la plupart des articles que je lise sont en

					français
22	23	Masculin	Jijel	Arabe	Les livres et les articles que je lis sont en arabe
23	24	Féminin	Jijel	Arabe, français	Je comprends les deux langues
24	23	Féminin	Jijel	Arabe, français, anglais	Pour apprendre
25	24	Féminin	Jijel	Arabe, français	Sont les plus utilisées dans la vie
26	22	Féminin	Jijel	Arabe	Elle est plus facile pour la lecture, et pour comprendre les connaissances
27	22	Féminin	Mila	Arabe	Les livres et les articles que je lise sont en arabe
28	23	Masculin	Jijel	Arabe, français, anglais, autres	Je maitrise bien le français et aussi l'anglais et un peu l'espagnole
29	22	Féminin	Jijel	Arabe	La formation en arabe est très simple
30	24	Féminin	Jijel	arabe	La langue la plus facile

**Tableau n°4 : L'usage du français à l'université favorable ou défavorable ?**

enquête	Age	Sexe	Résidence	Favorable	défavorable
01	23	Féminin	Mila		✓
02	23	Féminin	Jijel		✓
03	24	Féminin	Jijel	✓	
04	24	Masculin	Jijel	✓	
05	23	Masculin	Jijel		✓
06	24	Masculin	Jijel	✓	
07	24	Féminin	Mila	✓	
08	24	Féminin	Mila	✓	
09	23	Féminin	Jijel	✓	
10	22	Féminin	Mila		✓
11	25	Féminin	Jijel		✓
12	25	Féminin	Jijel		✓
13	24	Féminin	Mila	✓	
14	22	Féminin	Jijel	✓	
15	22	Féminin	Mila	✓	

16	25	Féminin	Mila	✓	
17	24	Féminin	Jijel	✓	
18	22	Masculin	Jijel	✓	
19	23	Masculin	Jijel	✓	
20	22	Féminin	Mila	✓	
21	23	Masculin	Mila		✓
22	23	Masculin	Jijel		✓
23	24	Féminin	Jijel	✓	
24	23	Féminin	Jijel	✓	
25	24	Féminin	Jijel		✓
26	22	Féminin	Jijel	✓	
27	22	Féminin	Mila	✓	
28	23	Masculin	Jijel		✓
29	22	Féminin	Jijel	✓	
30	24	Féminin	Jijel	✓	

**Tableau n° 5 : Le français a un meilleur statut que d'autres langues ?**

enquête	Age	Sexe	Résidence	oui	non	Raison du choix
01	23	Féminin	Mila		✓	La langue arabe est la plus utilisée
02	23	Féminin	Jijel		✓	La meilleur langue pour le présent et le future, l'étude et la communication est l'anglais
03	24	Féminin	Jijel		✓	Le français est difficile
04	24	Masculin	Jijel	✓		Le français est la langue des études universitaires
05	23	Masculin	Jijel	✓		La deuxième langue en Algérie
06	24	Masculin	Jijel	✓		Les habitants parlent cette langue
07	24	Féminin	Mila		✓	Le français dégrade la langue mère et supprime les noms arabes
08	24	Féminin	Mila		✓	La langue du monde est l'anglais
09	23	Féminin	Jijel		✓	Langue difficile par rapport à l'anglais qui est la langue mondiale
10	22	Féminin	Mila		✓	La langue arabe est la plus

						utilisée
11	25	Féminin	Jijel		✓	La langue du monde est l'anglais
12	25	Féminin	Jijel		✓	La langue la plus utilisée dans le monde est l'anglais
13	24	Féminin	Mila		✓	La langue anglaise est la plus utilisée dans le monde ainsi l'arabe la langue mère
14	22	Féminin	Jijel		✓	La langue anglaise a le meilleur statut, les références sont en anglais
15	22	Féminin	Mila		✓	La langue mondiale est l'anglais
16	25	Féminin	Mila	✓		
17	24	Féminin	Jijel	✓		Elle existe dès la période coloniale et elle reste une langue du colon et la deuxième langue en Algérie
18	22	Masculin	Jijel	✓		La majorité des algériens parlent le français
19	23	Masculin	Jijel	✓		Elle est classé la deuxième après l'anglais
20	22	Féminin	Mila			
21	23	Masculin	Mila	✓		
22	23	Masculin	Jijel	✓		La majorité des algériens parlent le français
23	24	Féminin	Jijel		✓	L'anglais a un meilleur statut que le français
24	23	Féminin	Jijel		✓	
25	24	Féminin	Jijel		✓	L'anglais est la langue du monde
26	22	Féminin	Jijel		✓	La langue mondiale la plus utilisée est l'anglais
27	22	Féminin	Mila		✓	
28	23	Masculin	Jijel		✓	La langue mondiale la plus utilisée aujourd'hui est l'anglais puis l'arabe en deuxième position
29	22	Féminin	Jijel	✓		Très importante pour mon avenir
30	24	Féminin	Jijel		✓	La langue mondiale est l'anglais

**Tableau n°6 : Classement des langues par ordre de préférence**

enquêté	Age	Sexe	Résidence	classement
01	23	Féminin	Mila	1.arabe 2.anglais 3.français
02	23	Féminin	Jijel	
03	24	Féminin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anglais
04	24	Masculin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anglais
05	23	Masculin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anglais 4.amazigh
06	24	Masculin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anglais 4.amazigh
07	24	Féminin	Mila	1.arabe 2.français 3.anglais
08	24	Féminin	Mila	1.arabe 2.français 3.anglais
09	23	Féminin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anglais
10	22	Féminin	Mila	1.arabe 2.français 3.anglais 4.amazigh
11	25	Féminin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anglais
12	25	Féminin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anglais
13	24	Féminin	Mila	1.arabe 2.français 3.anglais

14	22	Féminin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anglais
15	22	Féminin	Mila	1.arabe 2.français 3.anglais
16	25	Féminin	Mila	
17	24	Féminin	Jijel	1.arabe 2.anglais 3.français
18	22	Masculin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anflais
19	23	Masculin	Jijel	
20	22	Féminin	Mila	1.français 2.arabe 3.anglais
21	23	Masculin	Mila	1.arabe 2.français 3.anglais
22	23	Masculin	Jijel	1.arabe 2.anglais 3.français 4.italien
23	24	Féminin	Jijel	
24	23	Féminin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anglais 4.espagnoles
25	24	Féminin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anglais
26	22	Féminin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anglais
27	22	Féminin	Mila	1.arabe 2.français 3.anglais
28	23	Masculin	Jijel	
29	22	Féminin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anglais

30	24	Féminin	Jijel	1.arabe 2.français 3.anglais
----	----	---------	-------	------------------------------------

**Tableau n<sup>0</sup>7: Rencontrez-vous des difficultés pendant vos cours en français ?**

enquêté	Age	Sexe	Résidence	oui	non
01	23	Féminin	Mila	✓	
02	23	Féminin	Jijel	✓	
03	24	Féminin	Jijel		✓
04	24	Masculin	Jijel	✓	
05	23	Masculin	Jijel	✓	
06	24	Masculin	Jijel	✓	
07	24	Féminin	Mila	✓	
08	24	Féminin	Mila	✓	
09	23	Féminin	Jijel	✓	
10	22	Féminin	Mila	✓	
11	25	Féminin	Jijel	✓	
12	25	Féminin	Jijel	✓	
13	24	Féminin	Mila		✓
14	22	Féminin	Jijel		✓
15	22	Féminin	Mila		✓
16	25	Féminin	Mila		✓
17	24	Féminin	Jijel		✓
18	22	Masculin	Jijel		✓
19	23	Masculin	Jijel		✓
20	22	Féminin	Mila		✓
21	23	Masculin	Mila	✓	
22	23	Masculin	Jijel	✓	
23	24	Féminin	Jijel	✓	
24	23	Féminin	Jijel	✓	
25	24	Féminin	Jijel	✓	
26	22	Féminin	Jijel	✓	
27	22	Féminin	Mila	✓	
28	23	Masculin	Jijel	✓	
29	22	Féminin	Jijel	✓	
30	24	Féminin	Jijel		✓

**Tableau n° 8 : L'influence de l'image du français par la formation universitaire**

enquêté	Age	Sexe	Résidence	Image influencée	positive	négative
01	23	Féminin	Mila	Oui	✓	
02	23	Féminin	Jijel	Oui	✓	
03	24	Féminin	Jijel	Oui	✓	
04	24	Masculin	Jijel	Oui		✓
05	23	Masculin	Jijel	Non		
06	24	Masculin	Jijel	Non		
07	24	Féminin	Mila	Oui	✓	
08	24	Féminin	Mila	Oui	✓	
09	23	Féminin	Jijel	Oui		✓
10	22	Féminin	Mila	Non		
11	25	Féminin	Jijel	Oui	✓	
12	25	Féminin	Jijel	Oui	✓	
13	24	Féminin	Mila	Oui	✓	
14	22	Féminin	Jijel	Oui		
15	22	Féminin	Mila	Oui	✓	
16	25	Féminin	Mila	Oui	✓	
17	24	Féminin	Jijel	Oui	✓	
18	22	Masculin	Jijel	Oui	✓	
19	23	Masculin	Jijel	Oui	✓	
20	22	Féminin	Mila	Oui		
21	23	Masculin	Mila	Oui	✓	
22	23	Masculin	Jijel	Oui	✓	
23	24	Féminin	Jijel	Oui	✓	
24	23	Féminin	Jijel	Oui	✓	
25	24	Féminin	Jijel	Oui	✓	
26	22	Féminin	Jijel	Oui	✓	
27	22	Féminin	Mila	Oui	✓	
28	23	Masculin	Jijel	Oui	✓	
29	22	Féminin	Jijel	Oui	✓	
30	24	Féminin	Jijel	Oui		

**Tableau n<sup>09</sup> : Choix de l'enseignement de la filière**

enquête	Age	Sexe	Résidence	Enseigner en	justification
01	23	Féminin	Mila	Arabe	Puisque au début on a étudié en arabe
02	23	Féminin	Jijel	Les deux langues	Pour comprendre et la langue française n'est pas suffisante, l'arabe nous aide
03	24	Féminin	Jijel	Arabe	
04	24	Masculin	Jijel	Arabe	
05	23	Masculin	Jijel	Les deux langues	
06	24	Masculin	Jijel	Les deux langues	
07	24	Féminin	Mila	Les deux langues	Pour comprendre, le français n'est pas suffisante et l'arabe c'est la langue mère
08	24	Féminin	Mila	Les deux langues	Elles sont complémentaires
09	23	Féminin	Jijel	Arabe	Je comprends l'arabe
10	22	Féminin	Mila	Arabe	Je comprends l'arabe
11	25	Féminin	Jijel	Les deux langues	Elles sont complémentaires
12	25	Féminin	Jijel	Les deux langues	Pour comprendre
13	24	Féminin	Mila	Français	La langue enseignée dans tous les modules, pour la maîtriser mieux
14	22	Féminin	Jijel	Français	Les informations et les références de notre domaine sont presque tous en français
15	22	Féminin	Mila	Les deux langues	Pour mieux comprendre
16	25	Féminin	Mila	français	
17	24	Féminin	Jijel	Les deux langues	Pour comprendre le cours dans son ensemble
18	22	Masculin	Jijel	Français	Pour comprendre mieux les mots scientifiques
19	23	Masculin	Jijel	Les deux langues	Le français pour le travail dans les administrations plus tard et

					l'explication en arabe pour augmenter le niveau
20	22	Féminin	Mila	Les deux langues	Car des fois on ne comprend pas des termes scientifiques en français, donc il est nécessaire que l'enseignement soit en arabe pour mieux comprendre
21	23	Masculin	Mila	Les deux langues	
22	23	Masculin	Jijel	Les deux langues	Pour nous aider à comprendre les cours
23	24	Féminin	Jijel	Les deux langues	En arabe pour comprendre et gagner les points et en français parce que on est dans un domaine scientifique
24	23	Féminin	Jijel	Les deux langues	
25	24	Féminin	Jijel	Les deux langues	Les deux langues sont complémentaires
26	22	Féminin	Jijel	Français	Les mots utilisés dans notre étude sont des mots français scientifiques
27	22	Féminin	Mila	Les deux langues	Pour augmenter les connaissances
28	23	Masculin	Jijel	Les deux langues	Pour plus d'efficacité
29	22	Féminin	Jijel	français	La filière demande son éducation en français
30	24	Féminin	Jijel	arabe	Plus facile

**Tableau n<sup>o</sup>10 :- L'intérêt pour le master  
-Un master en français ?**

enquête	Age	Sexe	Résidence	Intérêt pour le master	Master en français
01	23	Féminin	Mila	Oui	Non
02	23	Féminin	Jijel	Non	Non
03	24	Féminin	Jijel	Non	Non
04	24	Masculin	Jijel	Non	
05	23	Masculin	Jijel	Non	Non
06	24	Masculin	Jijel	Non	Non
07	24	Féminin	Mila	Non	Non
08	24	Féminin	Mila	Non	Non
09	23	Féminin	Jijel	Non	Non
10	22	Féminin	Mila	Non	Non
11	25	Féminin	Jijel	Non	Non

12	25	Féminin	Jijel	Non	Non
13	24	Féminin	Mila	Non	
14	22	Féminin	Jijel	Oui	Oui
15	22	Féminin	Mila	Oui	Oui
16	25	Féminin	Mila	Oui	Oui
17	24	Féminin	Jijel	Oui	Oui
18	22	Masculin	Jijel	Oui	Oui
19	23	Masculin	Jijel	Oui	Oui
20	22	Féminin	Mila	Oui	Oui
21	23	Masculin	Mila	Oui	Non
22	23	Masculin	Jijel	Oui	Oui
23	24	Féminin	Jijel	Oui	Oui
24	23	Féminin	Jijel	Oui	Oui
25	24	Féminin	Jijel	Oui	Oui
26	22	Féminin	Jijel	Oui	Oui
27	22	Féminin	Mila	Oui	Oui
28	23	Masculin	Jijel	Oui	Non
29	22	Féminin	Jijel	Oui	Oui
30	24	Féminin	Jijel	Oui	Oui

**Tableau n<sup>o</sup>11 : Le français constitue un obstacle pour les étudiants ?**

enquêté	Age	Sexe	Résidence	Le français obstacle	Justification
01	23	Féminin	Mila	Oui	
02	23	Féminin	Jijel	Non	J'aime le français les mots scientifiques sont faciles
03	24	Féminin	Jijel	Oui	
04	24	Masculin	Jijel	Oui	
05	23	Masculin	Jijel	Non	
06	24	Masculin	Jijel	Oui	
07	24	Féminin	Mila	Oui	Puisque il y a des mots scientifiques en français difficiles à comprendre
08	24	Féminin	Mila	Oui	
09	23	Féminin	Jijel	Oui	Parce que le domaine de biologie c'est tout en français
10	22	Féminin	Mila	Oui	
11	25	Féminin	Jijel	Oui	

12	25	Féminin	Jijel	Oui	
13	24	Féminin	Mila	Non	
14	22	Féminin	Jijel	Non	
15	22	Féminin	Mila	Non	
16	25	Féminin	Mila	Oui	
17	24	Féminin	Jijel	Oui	Au début oui, mais après la pratique devienne facile et facilite mon étude
18	22	Masculin	Jijel	Oui	
19	23	Masculin	Jijel	Non	
20	22	Féminin	Mila	Non	
21	23	Masculin	Mila	Oui	
22	23	Masculin	Jijel	Oui	Parce que les articles de recherche scientifiques sont en anglais
23	24	Féminin	Jijel	Non	
24	23	Féminin	Jijel	Non	
25	24	Féminin	Jijel	Oui	
26	22	Féminin	Jijel	Non	
27	22	Féminin	Mila	Non	Parce qu' on acquière de nouveaux mots scientifiques
28	23	Masculin	Jijel	Non	
29	22	Féminin	Jijel	Non	
30	24	Féminin	Jijel	Non	

**Tableau n°12: Les représentations de la langue française selon certains critères**

enquêté	Age	Sexe	Résidence	Le français signifie
01	23	Féminin	Mila	savoir et connaissance
02	23	Féminin	Jijel	enseignement scientifique , Culture et littérature , prestige , langue belle et moderne , savoir et connaissance
03	24	Féminin	Jijel	Prestige
04	24	Masculin	Jijel	enseignement scientifique , prestige , savoir et connaissance
05	23	Masculin	Jijel	enseignement scientifique
06	24	Masculin	Jijel	Prestige
07	24	Féminin	Mila	L'enseignement scientifique , Culture et littérature , prestige , langue belle et moderne , savoir et connaissance
08	24	Féminin	Mila	Culture et littérature , langue belle et moderne

09	23	Féminin	Jijel	Culture et littérature , langue belle et moderne
10	22	Féminin	Mila	L'enseignement scientifique , Culture et littérature , prestige , langue belle et moderne , savoir et connaissance
11	25	Féminin	Jijel	Culture et littérature , langue belle et moderne
12	25	Féminin	Jijel	Culture et littérature , langue belle et moderne
13	24	Féminin	Mila	Culture et littérature , prestige , langue belle et moderne
14	22	Féminin	Jijel	Culture et littérature , prestige , langue belle et moderne , savoir et connaissance
15	22	Féminin	Mila	savoir et connaissance
16	25	Féminin	Mila	L'enseignement scientifique
17	24	Féminin	Jijel	L'enseignement scientifique ,prestige
18	22	Masculin	Jijel	L'enseignement scientifique , Culture et littérature , savoir et connaissance
19	23	Masculin	Jijel	L'enseignement scientifique , Culture et littérature , prestige , savoir et connaissance
20	22	Féminin	Mila	langue belle et moderne , savoir et connaissance
21	23	Masculin	Mila	L'enseignement scientifique , prestige
22	23	Masculin	Jijel	savoir et connaissance
23	24	Féminin	Jijel	L'enseignement scientifique , Culture et littérature , prestige , savoir et connaissance
24	23	Féminin	Jijel	L'enseignement scientifique , prestige , savoir et connaissance
25	24	Féminin	Jijel	Culture et littérature , langue belle et moderne
26	22	Féminin	Jijel	L'enseignement scientifique ,langue belle et moderne , savoir et connaissance
27	22	Féminin	Mila	savoir et connaissance
28	23	Masculin	Jijel	Culture et littérature , prestige , langue belle et moderne , savoir et connaissance
29	22	Féminin	Jijel	L'enseignement scientifique , savoir et connaissance
30	24	Féminin	Jijel	L'enseignement scientifique , savoir et connaissance

## Les tableaux relatifs aux graphiques

### Les représentations du français selon certain critères

<b>Critère</b>	<b>Etudiants</b>	<b>pourcentage</b>
Enseignement scientifique	16	53%
Culture et littérature	14	47%
Prestige	14	47%
Langue belle et moderne	13	43%
Savoir et connaissance	17	57%

### Les langues utilisées lors des entretiens

<b>Langue</b>	<b>Etudiants</b>	<b>pourcentage</b>
Arabe	02	28%
Français	03	43%
Alternance des codes	04	57%

# Annexe II

## Liste des tableaux et des graphiques

## Liste des graphiques

Graphique 1 : répartition des enquêtés selon l'âge.....	41
Graphique 2 : répartition des enquêtés selon la résidence.....	42
Graphique 3 : répartition des enquêtés selon le sexe.....	43
Graphique 4 : l'usage de la langue française.....	45
Graphique 5 : auto-évaluation du niveau de français.....	46
Graphique 6 : les facteurs qui favorisent l'acquisition du français.....	47
Graphique 7 : la langue utilisée lors des lectures personnelles.....	49
Graphique 8 : l'usage du français à l'université.....	50
Graphique 9 : le statut du français.....	52
Graphique 10 : les difficultés rencontrées pendant les cours en français...	55
Graphique 11 : l'image du français est-elle influencée par la formation universitaire ?.....	61
Graphique 12 : l'enseignement de la filière.....	62
Graphique 13 : l'intérêt des étudiants pour le master.....	64
Graphique 14 : est-ce que le français constitue un obstacle pour que vous continuez vos études ?.....	65
Graphique 15 : les représentations de la langue française selon certains critères.....	69
Graphique 16 : la langue utilisée lors des entretiens.....	80

## Liste des tableaux

Tableau 1 : répartition des enquêtés selon l'âge.....	41
Tableau 2 : répartition des enquêtés selon la résidence.....	42
Tableau 3 : répartition des enquêtés selon le sexe.....	43
Tableau 4 : l'usage de la langue française.....	44

Tableau 5 : auto-évaluation du niveau de français.....	46
Tableau 6 : les facteurs qui favorisent l'acquisition du français.....	47
Tableau 7 : la langue utilisée lors des lectures personnelles.....	49
Tableau 8 : l'usage du français à l'université.....	50
Tableau 9 : le statut du français.....	51
Tableau 10 : classement des langues selon leur importance.....	54
Tableau 11 : les difficultés rencontrées pendant les cours en français.....	54
Tableau 12 : l'image du français avant et après le cursus universitaire....	59
Tableau 13 : l'image du français est-elle influencée par la formation universitaire ?.....	61
Tableau 14 : l'enseignement de la filière.....	62
Tableau 15 : l'intérêt des étudiants pour le master.....	63
Tableau 16 : est-ce que le français constitue un obstacle pour que vous continuez vos études ?.....	65
Tableau 17 : les attitudes envers la langue française.....	67